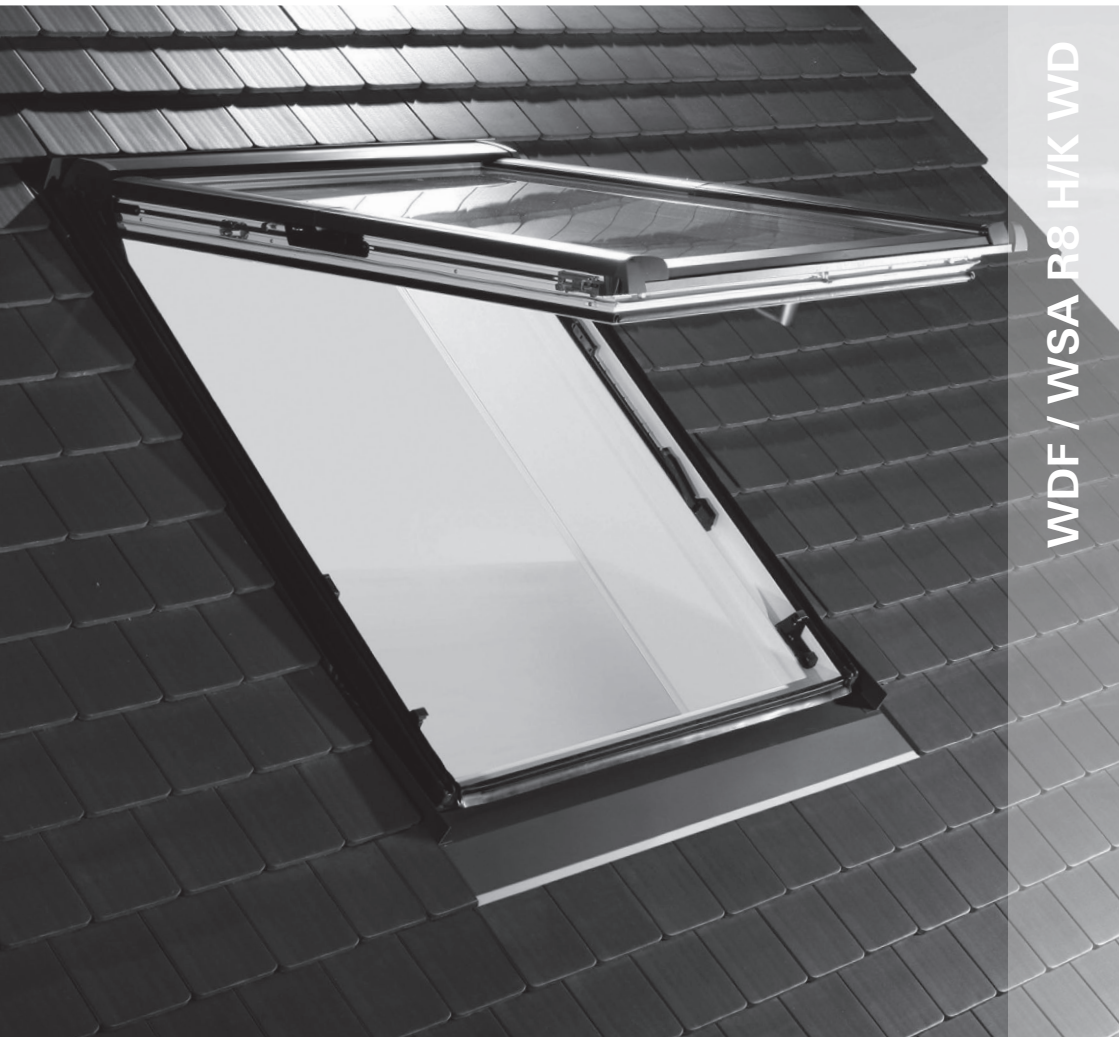




# Bedienungsanleitung

User manual



WDF / WSA R8 H/K WD



D

### Wir gratulieren Ihnen zu Ihrem neuen Roto Wohndachfenster.

Sie haben ein Qualitätsprodukt erworben, an dem Sie lange Ihre Freude haben werden. In dieser Anleitung finden Sie wichtige Informationen rund um Ihr neues Wohndachfenster. Dazu gehört natürlich auch das Thema Wartung und Pflege. Denn nur so ist, wie bei anderen hochwertigen technischen Produkten auch, ein störungsfreier Betrieb gewährleistet. Nehmen Sie sich also bitte die Zeit, diese Anleitung sorgfältig durchzulesen. Ihr Roto Partner steht Ihnen jederzeit gerne mit weiteren Ratschlägen zur Seite.

Wir wünschen Ihnen sonnige Zeiten und viel Vergnügen mit Ihrem neuen Wohndachfenster.

F

### Votre choix s'est porté sur une fenêtre de toit Roto et nous vous en félicitons.

Vous venez d'acquérir un produit de qualité qui vous donnera entière satisfaction durant de nombreuses années. La présente notice comporte d'importantes informations relatives à votre fenêtre de toit, dont des conseils de maintenance et d'entretien. La maintenance et l'entretien en font bien sûr partie. Comme pour d'autres produits techniques de qualité supérieure, ce n'est qu'ainsi que vous préserverez son bon fonctionnement. Prenez par conséquent le temps de lire consciencieusement cette notice. Votre dépositaire Roto se tient à votre disposition pour tout complément d'information.

Nous vous souhaitons des moments ensoleillés et beaucoup de joie avec votre nouvelle fenêtre de toit.

E

### Le felicitamos por la compra de su nueva ventana para tejado Roto.

Ha adquirido un producto de calidad que podrá disfrutar durante muchos años. Este manual contiene información importante sobre su ventana para tejado, como temas de mantenimiento y conservación, ya que sólo con un cuidado adecuado puede garantizarse un funcionamiento perfecto. Le recomendamos entonces leer atentamente este manual. Si desea asesoramiento, su distribuidor Roto le facilitará la asistencia que precise en todo momento.

Le deseamos que disfrute de unos momentos muy especiales y acogedores con su nueva ventana para tejado Roto.

P

### Os nossos parabéns por ter adquirido uma janela de sótão Roto.

Trata-se de um produto da mais alta qualidade, que lhe irá proporcionar prazer durante muito tempo. Este manual contém informações importantes sobre a sua nova janela. Que, como não podia deixar de ser, incluem indicações relativas à conservação e à manutenção. Porque só assim, e a exemplo do que sucede com outros produtos tecnológicos da mais alta qualidade, poderá ser garantida uma operação sem problemas. Por isso, leia atenta e integralmente este manual. Além disso, pode contar com o apoio do seu parceiro Roto, que terá sempre o maior prazer em o ajudar e aconselhar.

Desejamos-lhe dias soalheiros e muitos momentos bons com a sua nova janela de sótão.

PL

### Gratulujemy Pa stwu zakupu nowego okna dachowego Roto.

Nabyli cie Pa stwo wyrób wysokiej jako ci, z którego b dziecie długo czerpa wiele rado ci. Poni sza instrukcja zawiera najwa niejsze informacje dotycz ce nowego okna dachowego, jak równie rady odno nie konserwacji i piel gnacji. Podobnie, jak w przypadku innych, wysoko jako ciowych wyrobów technicznych, tylko staranna konserwacja i piel gnacja zapewnia bezusterkowe u ytkowanie. W zwi zku z tym prosimy o staranne przeczytanie instrukcji. Partnerzy Roto s do Pa stwa dyspozycji i w ka dej chwili słu dalszymi poradami.

yczymy Pa stwu wielu słonecznych chwil i du o zadowolenia z nowego okna dachowego.

RUS

### Мы рады поздравить Вас с выбором нового мансардного окна Roto.

Вы приобрели качественный продукт, который будет радовать Вас долгое время. В данной инструкции Вы найдете важную информацию о Вашем новом мансардном окне. Здесь Вы также найдете все, что касается технического обслуживания и ухода. Как и при эксплуатации других высококачественных технических изделий, только при соблюдении всех рекомендаций может быть гарантирована исправная работа. Поэтому уделите, пожалуйста, часть Вашего времени для внимательного прочтения данной инструкции. Ваш партнер Roto всегда будет рад ознакомиться с Вашими предложениями.

UA

GB

### We congratulate you on your new Roto skylight window.

You have purchased a quality product that will provide you with pleasure for a long time. These instructions contain important information on your new roof window. Needless to say, this also includes maintenance and care. Because, as with all other high-quality technical products, this is the only way to ensure faultless operation. Please take time therefore to read through these instructions carefully. Your Roto partner is available at all times to give you further advice.

We wish you plenty of sunshine and a lot of pleasure with your roof window.

NL

### Gefeliciteerd met uw nieuwe Roto dakraam.

U bent nu in het bezit van een kwaliteitsproduct waaraan u lang plezier zult beleven. In deze handleiding vindt u belangrijke informatie over uw nieuwe dakraam. Daarbij wordt natuurlijk ook gesproken over het onderhoud. Want alleen zo kan, net als bij andere hoogwaardige technische producten, een probleemloze werking worden gegarandeerd. Trek er dus voldoende tijd voor uit om deze handleiding zorgvuldig door te nemen. Uw Roto-specialist is te allen tijde gaarne bereid u van nader advies te dienen.

We wensen u zonnige tijden en veel plezier met uw nieuwe dakraam.

Мы желаем Вам как можно больше солнечных и радостных дней при использовании Вашим новым мансардным окном.

SK

### blahoželáme vám k vášmu novému strešnému oknu ROTO.

Získali ste kvalitný výrobok, z ktorého budete mať radosť dlhý čas. V tomto návode nájdete dôležité informácie týkajúce sa vášho nového strešného okna, ako aj tipy na údržbu a starostlivosť. Iba pravidelná údržba a starostlivosť zaručia bezproblémové používanie. Venujte, prosím, preto svoj čas pozornému prečítaniu tohto návodu. Pre ďalšie informácie je vám vždy rád k dispozícii váš ROTO partner.

Prajeme vám slnečné dni a veľa radosti s vašim novým strešným oknom.

H

### Gratulálunk Önöknek az új ROTO tetéri ablakukhoz.

Egy min ségi termékét vásároltát meg, ami hosszú ideig örömeire szolgál majd. Ebben útmutatóban megtalálják a fontosabb információkat az új tetéri ablakukról. Természetesen szólnak az és a karbantartásról is. Erre azért van szükség, mert csak így lehet a zavartmentes működést biztosítani. Kérjük Önt, fordítson egy kis időt arra, hogy ez a füzetet alaposan át tanulmányozza. ROTO partnerre mindenkor szívesen nyújt tanácsokat a későbbiekben is.

Kívánjuk, hogy öröme legyen az új tetéri ablakában.

SLO

### estitamo vam za vaše novo Roto strešno okno.

Kupili ste kakovosten izdelek, ki vam bo še dolgo v veselje. V teh navodilih boste našli pomembne informacije o vašemu novemu strešnem oknu kakor tudi nasvete za njegovo vzdrževanje. Le skrbno vzdrževanje namreč zagotavlja nemoteno delovanje. Zato si, prosimo, vzemite čas in ta navodila natančno preberite. Za nadaljnje nasvete se obrnite na svojega Roto partnerja.

Želimo vam veliko sonca in veselja z vašim novim strešnim oknom.

I

### Congratulazioni per il vostro nuovo lucernario.

Avete acquistato un prodotto di qualità, che vi recherà tanta gioia per molto tempo. Nelle presenti istruzioni trovate informazioni importanti relative al vostro nuovo lucernario. A ciò appartiene naturalmente anche il tema manutenzione e cura. Infatti solo in questo modo è possibile garantire un funzionamento privo di complicazioni, come del resto anche in tutti gli altri pregiati prodotti tecnici. Pertanto, riservatevi un po' di tempo per consultare accuratamente le presenti istruzioni. Il vostro partner Roto è volentieri a vostra disposizione in qualsiasi momento per ulteriori consigli.

Vi auguriamo tempi soleggiati e buon divertimento con il vostro nuovo lucernario.

EST

### Õnnitleme Teid uue Roto katuseakna puhul.

Te olete soetanud kvaliteettoote, millest saate tunda rõõmu pikka aega. Käesolevast juhendist leiate tähtsat informatsiooni oma uue katuseakna kohta. Siiajuurde kuulub loomulikult ka hoolduse ja hoolitsuse teema. Sest ainult nii - nagu ka kõikide teiste kõrgkvaliteetsete tehniliste toodete puhul - on tagatud raketeta töötamine. Võtke seega endale käesoleva juhendi hoolikaks läbilugemiseks piisavalt aega. Teie Roto partner on edasiste nõuannete jaoks igal ajal meelsasti Teie käsutuses.

Soovime Teile päikeselisi ilmu ja head ajaveetmist Teie uue katuseaknaga.

LV

### Sveicam J s ar jaun Roto jumta loga iegūdi.

J s esat iegūdi jūsu kvalitāt vuzīstrādājumu, par kuru Jums būs prieks ilgu laiku. Šajīnstrukcijā J s atradīsiet svarīgu informāciju par J s jauno jumta logu. Tai skait ar par apkopi un tīrīšanu. Jo tikai tīrīnodrošinātā netraucātā darbība - katārtārcitēmi augstvērtīgiem tehnikas izstrādājumiem. Tīrīdzu, rodiet laiku, lai rādīpāizlasītu šo instrukciju. J s Roto partneris jebkur laiklabrtāpalīdzēs ar citiem padomiem.

Novālam Jums saulainu laiku un daudz patīkamu brīžu ar J s jauno jumta logu.

LT

### Sveikiname sigijus firmos ROTO stogo lang .

Pirkdami firmos ROTO stogo lang pasirinkote aukštos kokybės produktus, kurie Jums ištikimai tarnaus ilgą laiką. Šioje instrukcijoje pateikiama svarbi informacija, susijusi su J s sigiytu stogo langu ir jo priežiūra. Atminkite, kad nepriekaištingo stogo lango būklė galima užtikrinti tik įrūpestingai prižiūrint. Nes tik taip taip, kaip ir naudojant kitus vertingus produktus, galima užtikrinti veikimą be gedimų. Todėl prašome dėmiais perskaityti šią instrukciją. Papildom patarimų Jums mielai suteiks J s Roto pardavėjas.

Linkime daug saulės ir maloni akimirkų su J s naujuoju stogo langu.

CZ

### blahop ejeme vám k vašemu novému St ešnému oknu Roto,

protože jste získali kvalitní výrobek, který Vám bude dlat dlouhou dobu radost. V tomto návodu najdete dležitě informace ohledně tohoto nového st ešního okna, jakož i tipy na údržbu a péči.

Nebo pouze ddná údržba a péče zaručí bezproblémový provoz. Vnujte prosím proto svůj čas ddnému pročtení tohoto návodu. Pro další informace je Vám Váš ROTO partner vždy rád k dispozici.

Přejeme Vám slunečné dny a hodně radosti s Vaším novým st ešním oknem.

**HR****estitamo na novom Roto stambenom krovnom prozoru.****BIH**

Nabavili ste kvalitetan proizvod koji će Vam dugo pružati zadovoljstvo. U ovoj uputi nalaze se važne informacije u svezi s Vašim stambenim krovnim prozorom. U to spada naravno i tema održavanje i njega. Stoga samo tako može se kao i kod drugih visoko valjanih tehničkih proizvoda osigurati rad bez smetnji. Molimo da uzmete vremena kako bi ovu uputu pažljivo pročitali. Vaš partner Roto stoji Vam u svako vrijeme rado s daljnjim savjetima na raspolaganju.

Želimo Vam sunčana vremena i mnogo veselja s Vašim novim stambenim krovnim prozorom.

**RO****Vă felicităm pentru achiziționarea unei ferestre de mansardă Roto**

Achiziționat un produs de calitate, fiabil, ce vă va face bucurie foarte mult timp. În manualul acesta veți găsi informații interesante în legătură cu fereastra Dumneavoastră. Printre multe altele veți găsi informații legate de întreținerea acesteia. Numai prin respectarea acestor sfaturi veți profita pe deplin de funcționalitatea desăvârșită a produsului. Vă rugăm a vă rezerva timpul să citiți cu atenție instrucțiunile. Partenerul Roto vă va sta oricând la dispoziție cu informații ajutoare.

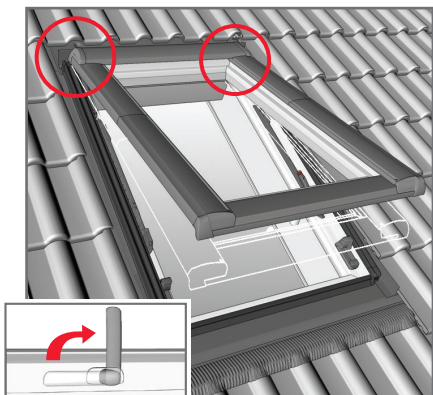
Vă urăm multă plăcere în exploatarea ferestrei.

**GR****Συγχαρητήρια που επιλέξατε ένα παράθυρο στέγης Roto.**

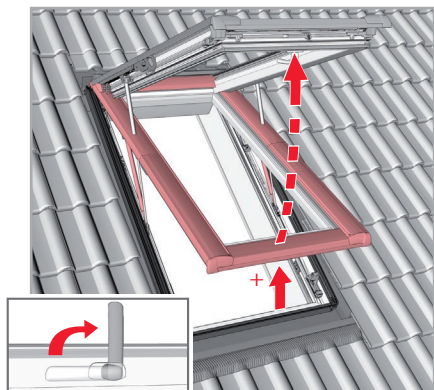
Αποκτήσατε ένα προϊόν υψηλής ποιότητας, το οποίο θα χρειστεί για μεγάλο χρονικό διάστημα. Σε αυτό το εγχειρίδιο αυτό θα βρείτε σημαντικές πληροφορίες γύρω από το νέο σας παράθυρο στέγης. Εδώ ανήκει φυσικά και το θέμα συντήρησης και φροντίδας. Επειδή μόνο έτσι, όπως επίσης και με τα άλλα υψηλής ποιότητας τεχνικά προϊόντα, εξασφαλίζεται μια απρόσκοπτη λειτουργία. Γι' αυτό το λόγο διαβάστε παρακαλώ προσεκτικά αυτές τις οδηγίες. Ο αντιπρόσωπος της Roto είναι πάντοτε στη διάθεσή σας με περαιτέρω συμβουλές.

Σας ευχόμαστε ηλιόλουστες μέρες και απόλυτη ικανοποίηση με το νέο σας παράθυρο στέγης.

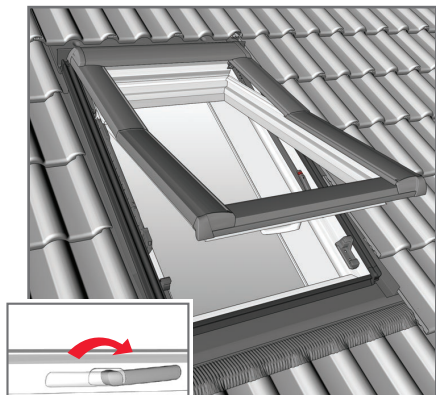




- D** **Klappstellung.**  
(Bedienungsgriff nur bei geschlossenem Flügel betätigen.) Griff senkrecht stellen und Flügel öffnen.
- F** **Position de projection**  
(N' actionner la poignée que lorsque la fenêtre est fermée.) Placer la poignée à la verticale et ouvrir la fenêtre.
- GB** **Top hung position.**  
(Handle may only be actuated when the sash is closed.) Set the handle to a vertical position and open the sash.
- NL** **Uitzetstand**  
(Handgreep alleen bij gesloten raam bedienen.) Zet de handgreep in verticale stand en open het raam.
- E** **Posición abatida.**  
(accionar la manecilla sólo cuando la hoja está cerrada.) Colocar la manecilla en posición vertical y abrir la hoja.
- P** **Posição de projecção**  
(A maçaneta só pode ser accionada com a janela fechada.) Coloque a maçaneta na vertical e abra a janela.
- PL** **Pozycja uchylona**  
(Klamki u ywa tylko przy zamkni tym oknie.) Ustawi uchwyt pionowo i otworzy okno.
- RUS** **Приоткрытое положение**  
(Поворачивать ручку разрешается только при закрытой створке.) Установить ручку в вертикальное положение и открыть створку.
- UA** **Приоткрытое положение**  
(Поворачивать ручку разрешается только при закрытой створке.) Установить ручку в вертикальное положение и открыть створку.
- EST** **Pöördasend**  
(Rakendage juhtkäepidet ainult suletud aknatiiva puhul.) Seadke käepide vertikaalseks ja avage aknatiib.
- LV** **Atv rts st voklis**  
(Rokturi grieziet tikai tad, ja ir aizv rta loga v rtne.) Pagrieziet rokturi vertik li un atveriet loga v rtni.
- LT** **Praverta pad tis**  
(Ranken l naudoti tik esant uždarytai lango s vartai.) Ranken l pasukti vertikaliai ir atidaryti lango s vart .
- CZ** **Výklopná poloha.**  
(Kli kou otá ejte, jen pokud je okno uzav ené.) Oto te kli ku do svislé polohy a otev ete okno.
- SK** **Výklopná poloha**  
(K u kou otá ajte, len ke je okno zatvorené.) Oto te k u ku do zvislej polohy a otvorte okno.
- H** **Felnyíló nyitásmód**  
(Kilincset csak az ablakszárny behúzott állapotában lehet m ködtetni.) Kilincset függ leges helyzetbe hozni és az ablakszárnyat kinyitni.
- SLO** **Dvignjen položaj.**  
(Kljuko uporabljajte le pri zaprtem krilu.) Kljuko postavite v navpi en položaj in odprite krilo.
- I** **Posizione di ribaltamento**  
(Girare la maniglia solo con il battente chiuso.) Porre la maniglia in posizione verticale e aprire il battente.
- HR** **Odškrinuti položaj**  
(Ru ku za rukovanje pomaknite samo kada je krilo zatvoreno.) Ru ku postavite okomito i otvorite krilo.
- BIH** **Odškrinuti položaj**  
(Ru ku za rukovanje pomaknite samo kada je krilo zatvoreno.) Ru ku postavite okomito i otvorite krilo.
- RO** **Deschiderea in totalitate**  
( Mănerul se ac ionează numai cu fereastra închisă) Răsuaci i mânerul în pozi ia verticală i deschide i fereastra
- GR** **Θέση προβολής**  
(Χειρισμός της λαβής μόνο με κλειστό φύλλο.) Θέστε τη λαβή κάθετα και ανοίξτε το φύλλο.

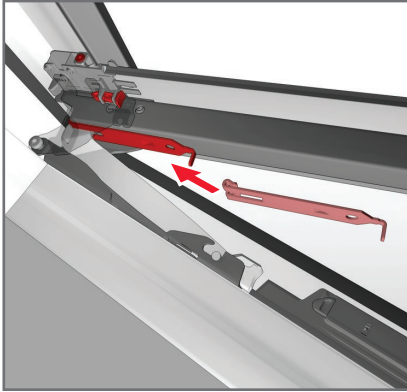


- D Nur bei Typ WSA:  
Notöffnung auslösen**  
Flügel nach Haltepunkt überdrücken bis Ausstiegsöffnung von ca. 125 cm erreicht ist.
- F Uniquement pour type WSA :  
Débloquer la position de sortie de secours**  
Une fois la fenêtre en position de projection, pousser l'ouvrant pour arriver à une ouverture d'environ 125 cm.
- GB Only for type WSA:  
Open the emergency escape**  
Push the sash right through to the stop point until an escape opening of about 125cm is achieved.
- NL Alleen bij type WSA:  
Ontgrendelen van de nooduitgang**  
Wanneer het venster in uitzetstand staat, kan u het raam verder openduwen tot een opening van ongeveer 125 cm.
- E Sólo en el tipo WSA:  
Activar la apertura de emergencia**  
Continuar empujando la hoja más allá del punto de retención hasta alcanzar una apertura de salida de aprox. 125 cm.
- P Somente no caso do tipo WSA:  
Accionar a abertura de emergência**  
Forçar a janela a abrir-se para lá do ponto de imobilização até alcançar uma abertura de saída correspondente a aprox. 125 cm.
- PL Tylko dla typu WSA:  
Otwarcie do pozycji wyjścia awaryjnego**  
Przepchnij skrzydło okienne poza punkt podparcia do momentu aż uzyskany zostanie otwór wyjściowy ok. 125 cm.
- RUS Только у типа WSA:  
Открытие до положения аварийного выхода**  
Протолкнуть оконную створку за точку опоры до момента, когда появиться выходное отверстие около 125 см
- UA Протолкнути оконну створку за точку опоры до моменту, коли появиться вихідне отвір'є около 125 см**
- EST Ainult WSA-tüüpi luugi puhul:  
Avamine avariiväljapääsu asendis**  
Lükata aknaluuk tugipunkti väljapoolse kuni umbes 125 cm suuruse väljapääsuavause tekkimiseni.
- LV Tikai ar tipu WSA.  
Atv ršana av rijas izejas poz cij**  
Aizb d t loga v rtni p r atbalsta punktam, l dz tiek ieg ta izeja ar atveri apm. 125 cm.
- LT Tik su WSA tipo stoglangiu:  
Atidarymas iki avarinio išjimo pad ties**  
Lango s var pastumti už atramos taško iki atsiranda apie 125 cm išjimo anga.
- CZ Len pre typ WSA:  
Otev íto do polohy nouzového otev ení**  
K ídlo zatla te do krajní polohy, až dosáhnete otev ení výlezu na ca 125 cm.
- SK nur bei Typ WSA:  
Otvorenie do polohy núdzového otvorenia**  
K ídlo zatla te do krajnej polohy, až sa dosiahne otvorenie výlezu na cca 125 cm.
- H Csak a WSA típusnál:  
Vésznyitóreteszeket kioldani**  
Ablakszárnyat a tartópontokon túl kell nyomni, addig amíg kb. 125 cm-es nyitást el nem érjük.
- SLO Samo tip WSA:  
Sproš anje odprtine v sili**  
Kri lo potisnite preko to ke zaustavitve, dokler izhodna odprtina ne znaša približno 125 cm.
- I Solo per il modello WSA:  
Apertura di emergenza**  
Premere il battente verso il punto di arresto fino ad ottenere un'apertura di uscita di ca. 125 cm.
- HR Samo kod tipa WSA:  
Uklju iti otvaranje u nuždi**  
Kri lo pritisnuti dalje od položaja držanja tako da se stvori otvor za izlaženje od oko 125 cm.
- BIH Samo kod tipa WSA:  
Uklju iti otvaranje u nuždi**  
Kri lo pritisnuti dalje od položaja držanja tako da se stvori otvor za izlaženje od oko 125 cm.
- RO Numai la tipul WSA:  
Activarea deschiderii de urgen**  
Ap sa i aripa spre punctul de sus inere, pân când se atinge o deschidere de ie ire de cca. 125 cm.
- GR Μόνο στον τύπο WSA:  
Σπρώξτε το φύλλο πέρα από το σημείο συγκράτησης**  
ώσπου να επιτευχθεί ένα άνοιγμα εξόδου περίπου 125 εκ.



- D** **Schwingstellung.**  
(Bedienungsgriff nur bei geschlossenem Flügel betätigen.) Griff nach rechts drehen und Flügel öffnen.
- F** **Position de rotation**  
(N'actionner la poignée que lorsque la fenêtre est fermée.) Tourner la poignée vers la droite et ouvrir la fenêtre.
- GB** **Side hung position.**  
(Handle may only be actuated when the sash is closed.) Turn handle to right and open sash.
- NL** **Tuimelstand**  
(Handgreep alleen bij gesloten raam bedienen.) Draai de handgreep naar rechts en open het raam.
- E** **Posición oscilante.**  
(accionar la manecilla sólo cuando la hoja está cerrada.) Girar la manecilla hacia la derecha y abrir la hoja.
- P** **Posição basculante**  
(A maçaneta só pode ser accionada com a janela fechada.) Rode a maçaneta para a direita e abra a janela.
- PL** **Pozycja uchylno-obrotowa**  
(Klamki u ywa tylko przy zamkni tym oknie.) Obrócić uchwyt w prawo i otworzy okno.
- RUS** **Угловое положение**  
(Поворачивать ручку разрешается только при закрытой створке.) Повернуть ручку вправо и открыть створку.
- UA**
- EST** **Kiikasend**  
(Rakendage juhtkäepidet ainult suletud akna tiiva puhul.) Pöörake käepide paremale ja avage aknatiivi.
- LV** **Iekrts st voklis**  
(Rokturi grieziet tikai tad, ja ir aizvrtā loga vrtne.) Pagrieziet rokrturi pa labi un atveriet loga vrtni.
- LT** **Atlenkta pad tis**  
(Ranken l naudoti tik esant uždarytai lango s vartai.) Ranken l pasukti dešin n ir atidaryti lango s vart .
- CZ** **Výsuvn -kývná poloha.**  
(Kli kou otá ejte, jen pokud je okno uzav ené.) Oto te kli ku vpravo a otev ete okno.
- SK** **Výsuvno-kývna poloha**  
(K u kou otá ajte, len ke je okno zatvorené.) Oto te k u ku vpravo a otvorte okno.
- H** **Speciálisan billen nyitásmód**  
(Kilincset csak az ablakszárny behúzott állapotában lehet m ködtetni.) Kilincset jobbra fordítani és az ablakszárnyat kinyitni.
- SLO** **Nihajni položaj.**  
(Ro aj uporabljajte le pri zaprtem krilu.) Ro aj obrnite na desno in odprite krilo.
- I** **Posizione di oscillazione**  
(Girare la maniglia solo con il battente chiuso.) Ruotare la maniglia verso destra e aprire il battente.
- HR** **Zakrenuti položaj**  
(Ru ku za rukovanje pomaknite samo kada je krilo zatvoreno.) Ru ku okrenite u desno i otvorite krilo.
- BIH**
- RO** **Deschiderea în 2 treimi**  
( Mănerul se ac ionează numai cu fereastra închisă ) Răsuci i mănerul complet către dreapta i deschide i fereastra.
- GR** **Θέση περιστροφής**  
(Χειρισμός της λαβής μόνο με κλειστό φύλλο.) Γυρίστε τη λαβή προς τα δεξιά και ανοίξτε το φύλλο.





**D** In der Klappstellung ist die große Öffnungsweite von ca. 45° Standard. Falls erforderlich, kann die Öffnungsweite auf ca. 30° begrenzt werden (Öffnungsbegrenzer ggf.separat bestellen).

**Bei Typ WSA nicht möglich!**

**F** En position de projection, la largeur d'ouverture maximale de 45° est standard. Si nécessaire, il est possible de limiter l'angle d'ouverture à 30° (le cas échéant, commander le limiteur d'ouverture séparément).

**Impossible pour type WSA !**

**GB** In the tilt position, a large opening width of 45 degrees is standard. It can be increased to 30 degrees if necessary (order opening restrictors separately, if necessary).

**Not possible for type WSA!**

**NL** In de uitzetstand is de grote openingshoek van ca. 45° standaard. Zo nodig, kan de openingshoek worden beperkt tot ca. 30° (openingbegrenzer evt. apart bestellen).

**Niet mogelijk bij type WSA:**

**E** En la posición abatida, el ángulo de apertura grande estándar es de aprox. 45°. En caso necesario, el ángulo de apertura se puede limitar a aprox. 30° (en caso dado, pedir por separado el limitador de ángulo de apertura).

**¡No es posible en el tipo WSA!**

**P** Na posição de projecção, a abertura normal tem uma amplitude grande de 45°. Se necessário, esta amplitude pode ser reduzida para aprox. 30° (o limitador de abertura pode ser encomendado separadamente).

**Impossível no caso do tipo WSA!**

**PL** W uchylonej pozycji najwy sza szeroko otwarcia wynosi standardowo ok. 45°. W razie potrzeby mo na ograniczy szeroko otwarcia do ok. 30° (ogranicznik otwarcia zamówi osobno).

**Mo liwie tylko w przypadku typu WSA!**

**RUS** В приоткрытом положении стандартный угол открытия составляет около 45°. При необходимости угол открытия можно ограничить до 30°

**UA** (ограничитель открытия заказывается отдельно).

**Невозможно у типа WSA!**

**EST** Pöördasendis on standardselt suur avanemisulatus u. 45°. Vajaduse korral saab avanemisulastust u. 30° peale piirata (tellige avamispiiraja vaj. eraldi).

**Ei ole võimalik WSA-tüüpi luugi puhul.**

**LV** Atv rt st vokl standarta variant liel k atv ruma platums ir apm. 45°.Ja nepieciešams, atv ruma platumu var ierobežot l dz apm. 30° (vajadz bas gad jum atv ruma ierobežot s j pas ta atveiš i).

**Tips WSA nav iesp jams!**

**LT** Pravertoje pad tyje standartin atidarymo riba yra apie 45°.Jei b tina, atidarymo riba gali b t sumažinta iki maždaug 30° (esant reikalui, atidarymo ribotuvai užsakomi atskirai).

**Stoglangio tipas WSA negalimas!**

**CZ** Standardní poloha otev eného k idla je cca. 45°. V p ípad pot eby je možné omezit otevírání k idla na cca. 30° (omezova otevírání se objednává zvláš ).

**U typu WSA není možné!**

**SK** Vo výklopnej polohe je štandardná poloha otvoreného krídla cca 45°. V prípade potreby je možné otváranie krídla obmedzi na cca 30° (obmedzova otvárania sa objednáva zvláš ).

**Pre typ WSA nie je možné!**

**H** Felnyitó nyitásmódban a kb. 45°-os nagy nyílásszög szabványos. Igény esetén a nyílásszöget kb. 30°-ra lehet sz. kiteni (adott esetben nyíláskorlátozó külön rendelhet ).

**A WSA típusnál nem lehetséges**

**SLO** V odprtem položaju je standarden kot odprtja pribl. 45°. e je potrebno, se lahko kot odprtja omeji na 30° (omejevalnik velikosti odprtine se lahko eventualno naro i posebej).

**Pri tipu WSA ni možno!**

**I** In posizione di ribaltamento la massima ampiezza d'apertura corrisponde a 45° standard. Se necessario, l'ampiezza di apertura può essere aumentata sino a ca. 30° (ordinare eventualmente i limitatori di apertura separati).

**Non possibile nel modello WSA!**

**HR** U odškrinutom položaju standardan je veliki otklon kod otvaranja od oko 45°. Ako je potrebno, može se otklon kod otvaranja ograni iti na oko 30° (grani nik otvaranja po potrebi naru ite posebno).

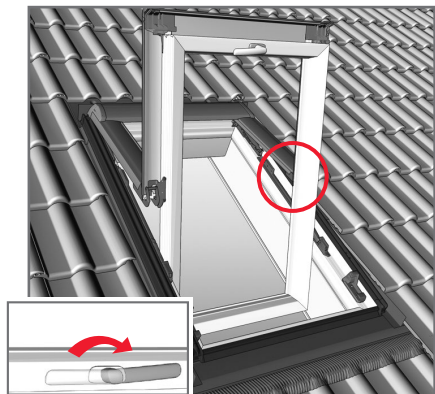
**Nije mogu e kod tipa WSA!**

**RO** La deschiderea în totalitate unghiul standard de deschidere este de cca. 45°. În caz de dori i a diminua deschiderea ferestrei la max 30°, vă rugăm a comanda separat o piedică.

**Nu este posibil la tipul WSA!**

**GR** Στη θέση προβολής το μεγάλο πλάτος ανοίγματος, περίπου 45°, είναι σtάνταρ. Όταν είναι απαραίτητο, μπορεί να περιοριστεί το πλάτος του ανοίγματος περίπου στις 30° (παραγγείλετε το σtόπτερ ανοίγματος ενδεχομένως ξεχωριστά).

**Δεν είναι δυνατόν στον τύπο WSA!**



- D** **Reinigungsstellung.**  
Aus der Schwingstellung Außenfläche nach innen drehen bis Putzsicherung einrastet. Zum Zurückschwingen ist die Putzsicherung (a) zu lösen.
- F** **Position de nettoyage**  
À partir de la position de rotation, faire tourner l'ouvrant vers l'intérieur jusqu'à ce que la sécurité de nettoyage s'enclenche. Déverrouiller la sécurité de nettoyage (a) pour revenir en position initiale.
- GB** **Position for cleaning.**  
From pivoting position, turn outer surface inward until cleaning lock engages. Release cleaning lock to swivel back (a).
- NL** **Schoonmaakstand**  
Draai het buitenoppervlak vanuit de tuimelstand naar binnen tot de schoonmaakvergrendeling vastklikt. Om het raam terug te kantelen moet de schoonmaakbeveiliging (a) worden losgehaald.
- E** **Posición para limpieza.**  
Desde la posición oscilante, girar la superficie exterior hacia adentro hasta que engatille el seguro para limpieza. Para girarla a la posición anterior, aflojar el seguro para limpieza (a).
- P** **Posição de limpeza**  
Com a janela colocada na posição basculante, rode-a de modo a que a face exterior fique virada para dentro, e até a lingueta de fixação para limpeza se engatar. Para voltar a colocar a janela na posição anterior, solte a lingueta de fixação para limpeza (a).
- PL** **Pozycja czyszczenia**  
Z pozycji uchylonej obróci zewn trzn powierzchni okna do wewn trz, a zatrz nie si w pozycji czyszczenia. W celu ponownego obrócenia nale y zwolni zabezpieczenie w pozycji czyszczenia (a).
- RUS** **Положение для очистки**  
Из углового положения повернуть наружную поверхность вовнутрь так, чтобы зафиксировался предохранитель положения для очистки. Для того чтобы перевернуть створку обратно, необходимо ослабить предохранитель положения для очистки.
- UA**
- EST** **Puhastusasend**  
Pöörake kiikasendist välispind sissepoole, kuni puhas-tuskaitse kinni fikseerub. Tagasipööramiseks tuleb puhas-tuskaitse (a) vabastada.
- LV** **T r šanas st voklis**  
Pagrieziet r jo virsmu no iek rt st vok a uz iekšpusi, l dz nofiks jas t r šanas st vok a fiksators.Lai logu atgrieztu atpaka , j atbr vo t r šanas st vok a fiksators (a).
- LT** **Valymo pad tis**  
Iš pravertos pad ties lauko pavirši sukiti vid , kol užsifiksuos valymo laikiklis. Norint v l praverti, atlaisvinti valymo laikikl (a).
- CZ** **Mycí poloha.**  
Otá ejte k ídlo ve výsuvn -kývné poloze „vn jší plochou“ sm rem dovnit , dokud se nezaaretuje. K navrácení k ídla do normální polohy je nutné uvolnit pojistku (a).
- SK** **Umývacia poloha**  
Otá ajte krídlo vo výsuvno-kývnej polohe smerom dovnútra, až kým sa nezaistí. Na vrátenie do normálnej polohy je potrebné uvo ni poistku (a).
- H** **Tisztítóállás**  
A speciálisan billen nyitásmódból kell az ablakszárnyat addig befordítani, amíg a reteszelés záródik. A tisztítóállás visszafordítása a reteszelés (a) oldásával m ködik.
- SLO** **Položaj za iš enje.**  
Iz nihajnega položaja zunanjo površino obrnite navznoter, dokler se istilno varovalo ne zasko i. Da bi krilo zavili v prvoten položaj, sprostite istilno varovalo (a).



I

#### **Posizione di pulizia**

Dalla posizione di oscillazione, ruotare verso la parte interna il lato esterno del vetro fino all'innesto della sicura per la pulizia. Per la rotazione inversa del vetro occorre allentare la sicura per la pulizia (a).

HR

#### **Položaj za iš enje**

Iz zakrenutog položaja okrenite vanjsku površinu prema unutra dok se ne zaglavi osigura za iš enje. Za zakretanje natrag trebate otpustiti osigura e za iš enje (a).

BIH

RO

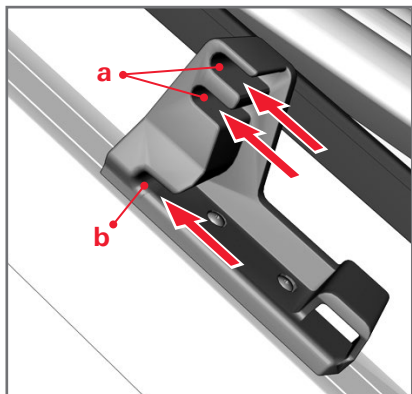
#### **Pozi ia de cură are**

Din pozi ia deschiderii în 2 treimi, trage i de aripa ferestrei în jos din partea superioară până aceasta se blochează. Pentru a pune aripa ferestrei la loc , vă rugăm să elibera i siguran a ( a )

GR

#### **Θέση καθαρισμού**

Από τη θέση περιστροφής γυρίστε την εξωτερική επιφάνεια προς τα μέσα, ώσπου να ασφαλίσει η ασφάλεια καθαρισμού.  
Για την επαναφορά πρέπει να λυθεί η ασφάλεια καθαρισμού (α).



- D Spaltlüftung und Verschluss.**  
Der Verschlussgriff kann in drei Stufen verriegelt werden:  
a) Dauerlüftung für zugfreien und gleichmäßigen Luftaustausch.  
b) geschlossen.
- F Ventilation réduite et fermeture**  
La poignée de fermeture présente trois positions de verrouillage :  
a) ventilation permanente pour un échange d'air régulier sans courants d'air  
b) position fermée
- GB Night ventilation.**  
The locking handle can be locked in three positions:  
a) permanent ventilation for draught-free, even ventilation.  
b) closed.
- NL Ventilatiestand en gesloten stand**  
De sluitgreep kan in drie standen worden vergrendeld:  
a) permanente ventilatie voor tochtvrije en gelijkmatige luchtverversing  
b) gesloten stand
- E Ventilación reducida y cierre.**  
La manecilla tiene tres posiciones de cierre:  
a) ventilación permanente para un intercambio de aire continuo sin corrientes de aire;  
b) cerrada.
- P Arejamento e fecho**  
A maçaneta de comando tem três posições de fecho diferentes:  
a) arejamento permanente, para uma circulação uniforme e sem correntes de ar, e  
b) janela fechada.
- PL Nawiewnik i zamkni cie okna**  
Klamka mo e zosta zaryglowana w trzech pozycjach:  
a) stała wentylacja zapewniaj ca równomiern wymian powietrza bez przeci gu  
b) pozycja zamkni ta

- RUS Щелевое проветривание и закрытое положение**  
Ручка может быть зафиксирована в трех положениях:  
a) Длительное проветривание для обеспечения бессквознякового и равномерного воздухообмена  
b) Закрытое положение
- UA**
- EST Püliõhutus ja sulgur**  
Sulgurkäepid on võimalik lukustada kolmes erinevas astmes:  
a) püsiõhutamine tõmbevaba ja ühtlase õhuvahetuse jaoks  
b) suletud
- LV V din šanas sprauga un aizv rts st voklis**  
Nosl dzošo rokturi var fiks t r s st vok os:  
a) past v ga v din šana bez caurv ja un ar vienm r gu gaisa apmai u  
b) aizv rts st voklis
- LT Praverto lango v dinimo ir uždarymo pad tys**  
Ranken l gali b ti fiksuojama trimis pad tims:  
a) Ištinis v dinimas, kai norima gauti tolygi oro kait be skersv jo.  
b) Uždaryta.
- CZ Št rbinové v trání a zavírání.**  
Ovládací kli ka má t i uzavírací polohy:  
a) dv pro stálé v trání s r znou intenzitou proud ní vzduchu  
b) pro úplné uzav ení okna.
- SK Štrbinová ventilácia a zatváranie.**  
Ovládací k u ka má tri uzatváracie polohy:  
a) dve pre trvalé vetranie s vo ným a rovnomerným prúdením vzduchu  
b) pre zatvorenie
- H Résszell zés és zárás**  
A záró fogantyú három fokozatban reteszeltet :  
a) tartós szell ztetés, huzatmentes és egyenletes leveg cseré  
b) zárva



SLO

**Režno prezra evanje in zapiralo.**

Zapiralni ročaj se lahko blokira v treh položajih:

- a) Trajno prezra evalni za enakomerno prezra evanje brez prepriha.
- b) zaprt.

I

**Ventilazione permanente e chiusura**

La maniglia di chiusura può essere bloccata in tre posizioni:

- a) ventilazione permanente per un ricambio dell'aria senza correnti ed uniforme
- b) chiusa

HR

**Provjetravanje pukotinom i zatvara**

Drška zatvara a može se u vrstiti u tri položaja:

- a) Trajno provjetravanje za ravnomjernu izmjenu zraka bez propuha,
- b) zatvoreno.

BIH

RO

**Aerisirea permanentă i închiderea**

Mănerul are mai multe func ii:

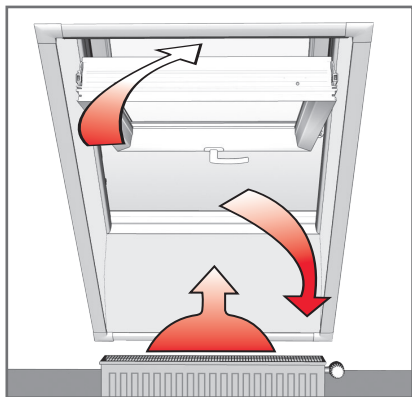
- a) aerisire permanentă i schimb de aer fără a se produce current
- b) închis

GR

**Άνοιγμα αερισμού και κλείστρο**

Η λαβή μπορεί να ασφαλιστεί σε τρεις βαθμίδες:

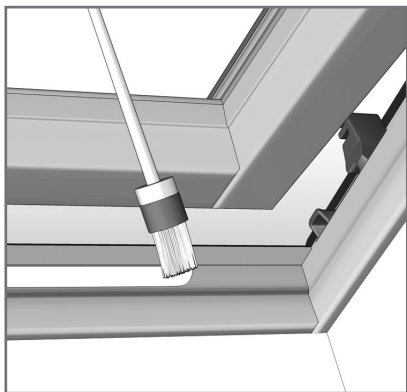
- α) Συνεχής αερισμός για ομοιόμορφη αλλαγή του αέρα χωρίς δημιουργία ρεύματος
- β) Κλειστό



- D Lüften gegen Schwitzwasser**  
Zuviel Luftfeuchtigkeit im Raum und eine kalte Scheibeninnenfläche (besonders in der kalten Jahreszeit) führen zu Schwitzwasser.  
Wirksame Maßnahme: Ein Heizkörper unterhalb des Fensters und öfter kurz kräftig lüften.
- F Ventilation pour éviter la condensation**  
Une humidité excessive dans la pièce, associée à une face intérieure froide des vitres (particulièrement pendant la saison froide), entraîne la formation de condensation.  
Pour éviter cela, placer un radiateur sous la fenêtre et aérer intensément et brièvement plus souvent.
- GB Air the room to prevent condensation**  
A tip for the cold season: too much humidity inside the room and a cold inner pane will cause condensation. It is therefore advisable to install a heater under the window and to briefly air the room thoroughly several times a day.
- NL Luchten om condens te voorkomen**  
Een tip voor het koude jaargetijde: een te hoge luchtvochtigheid in de ruimte en een koude binnenkant van de ruit veroorzaken condens.  
Oplossing: een radiator onder het raam plaatsen en de ruimte regelmatig even goed luchten.
- E Aireación para evitar la condensación**  
Una excesiva humedad del aire junto con un cristal interior frío son la causa de la formación de condensación.  
Recomendación: colocar una fuente de calor debajo de la ventana y abrir ésta varias veces al día, durante un breve tiempo, para conseguir una buena ventilación.
- P Arejamento para evitar a condensação**  
Uma presença excessiva de humidade num compartimento, aliada a uma temperatura baixa do vidro (em especial nos períodos mais frios do ano), dá azo à formação de condensação na janelas. Forma eficaz de o evitar: coloque um aquecedor por baixo da janela e areje frequentemente o compartimento, abrindo bem a janela.
- PL Wietrzenie zapobiegaj ce kondensacji pary wodnej**  
Zbyt du a wilgotno powietrza w pomieszczeniu i zimna wewn trzna powierzchnia szyby (szczególnie w zimnych porach roku) prowadz do skraplania si pary wodnej.  
Skuteczne zapobieganie: grzejnik umieszczony pod oknem i cz ste krótkie, ale intensywne wietrzenie.
- RUS Проветривание, предотвращающее образование конденсационной влаги**  
Слишком высокий уровень влажности воздуха в помещении и холодная внутренняя поверхность стекла (особенно в холодное время года) приводят к образованию конденсационной влаги.  
Эффективные меры: батарея отопления, расположенная непосредственно под окном, и частое кратковременное, но интенсивное проветривание.
- UA**
- EST Õhutamine klaasi higistamise vastu**  
Liigne õhuniiskus ruumis ja klaasi külm sisepeind toovad kaasa klaasi higistamise (eriti külmal aastaajal).  
Tõhus abinõu: Küttekeha akna all ja sagedane lühiajaline õhutamine.
- LV V din šana kondens ta nov ršanai**  
P r k liels gaisa mitrums telp un auksta loga iekš j virsma ( paši aukstajos gadalaikos) ir kondens ta rašan siemesli.  
Efekt vi pas kumi: radiatorus zem loga un biež ka slaic ga, bet k rt ga v din šana.
- LT V dinimas siekiant išvengti vandens kondensacijos efekto**  
D l padidinto oro dr gnumo patalpoje ir šalto stikl vidinio paviršiaus (ypa šaltuoju met laiku) gali susidaryti kondensatas. Veiksminga priemon : Radiatorius po langu ir dažnas trumpas v dinimas.



- CZ** **Odv trání kondenza ní páry**  
P íliš mnoho vzdušné vlhkosti v prostoru a chladná vnit ní plocha skla (zvlášt v chladném ro ním období) zp sobuje srážení vodní páry. Ú inná protiopat ení: správný sklon dolní a horní ásti ost ní, umíst ní topného t lesa pod p íslušné okno, pop ípad opakované krátké, ale vydatné v trání.
- SK** **Odvetranie kondenza nej pary**  
Príliš ve a vzdušnej vlhkosti v priestore a chladná vnútorná plocha skla (zvláš v chladnom ro nom období) spôsobuje zrážanie vodnej pary. Ú inné protiopatrenia: správny sklon dolného a horného ostenia, umiestnenie vykurovacieho telesa pod strešným oknom, prípadne opakované krátke ale výdatné vetranie
- H**  **Szell ztetés a páralecsapódás elkerülése érdekében**  
A túl magas páratartalom egy helyiségben és a hideg bels üvegfelület (különösen a hidegebb évszakban) páráképz déshez vezet. Hatékony védekezés: Szereljünk az ablak alá egy f t testet és naponta többször rövid ideig szell ztessünk.
- SLO** **Zra enje za prepre evanje kondenza**  
Preve vlage v zraku in hladna notranja površina okna (zlasti pozimi) povzro ata nastanek kondenza. U inkovít ukrep: pod oknom postavite radiator ali grelnik, prostor pa ve krat na dan temeljito prezra ite, a le za kratek as.
- I** **Ventilazione contro la formazione di condensa**  
Una eccessiva presenza di umidità d'aria nel locale della superficie fredda del vetro (in particolare durante la stagione fredda della) favoriscono la formazione di condensa. Provvedimento efficace: un termosifone sotto la finestra e frequenti brevi ventilazioni.
- HR** **Provjetravanje radi kondenzacije vlage**  
Suviše vlage u zraku u prostoriji i hladna površina stakla (posebno u hladnom godišnjem dobu) vode do kondenzacije vlage. Djelotvorna mjera: Radijator ispod prozora i eše kratko provjetravati.
- BIH**
- RO** **Aerisirea împotriva condensului**  
Prea mult condens în încăperea i o foaie de sticlă rece la interior (ales în anotimpul rece) duc la formarea de condens. Măsură eficientă : Un calorifer sub fereastră i aerisire scurta dar deasă
- GR** **Αερισμός ενάντια στη δημιουργία υδρατμών**  
Μια μεγάλη υγρασία αέρα στο χώρο και μια κρύα εσωτερική επιφάνεια του τζαμιού (ιδιαίτερα το χειμώνα) οδηγούν στη δημιουργία υδρατμών. Αποτελεσματικά μέτρα: Ένα θερμαντικό σώμα κάτω από το παράθυρο και συχνός σύντομος και εντατικός αερισμός.



**D Holzteile, Oberfläche**

Die Holzteile ihres Wohndachfensters sind endlackiert mit einem Holzbehandlungssystem auf Wasserbasis ohne PCP, Lindan, Dioxin und Formaldehyd. Um eine lange Lebensdauer zu gewährleisten, sollten für späteres Überstreichen vorzugsweise wasserverdünnte Acryllacke verwendet werden.

**F Éléments en bois, surface**

Les éléments en bois de votre fenêtre de toit sont vernis au moyen d'un système de traitement du bois à base aqueuse, sans PCP, lindan, dioxine ni formaldéhyde. Pour garantir une longue durée de vie, utiliser de préférence un vernis acrylique à base aqueuse pour repeindre la fenêtre.

**GB Wood parts and surfaces**

The wood parts of your roof window are finish coated with a water-base wood treatment system without PCP, Lindan, dioxin or formaldehyde. To guarantee a long service life, subsequent painting should preferably be carried out with acrylic varnish diluted with water.

**NL Houten delen, oppervlak**

De houten delen van uw dakraam zijn afgelakt met een houtbehandelingsmiddel op waterbasis, zonder PCP, lindaan, dioxine en formaldehyde. Om een lange levensduur te garanderen moet voor latere overschildering bij voorkeur met water verdunde acrylverf worden gebruikt.

**E Partes de madera, acabado de la superficie**

Las partes de madera de su ventana de tejado se suministran con un acabado final según un sistema de tratamiento de madera con base de agua sin PCP, lindano, dioxinas ni formaldehído. Para garantizar una larga vida, escoja preferiblemente barnices acrílicos diluidos en agua cuando decida pintar su ventana.

**P Componentes e superfícies de madeira**

Os componentes e superfícies de madeira da sua janela foram tratadas com um sistema próprio para tratamento de madeiras à base de água, isento de PCP, lindanos, dioxinas e formaldeído. A fim de assegurar uma vida útil longa, sempre que tiver de voltar a pintar a sua janela, opte sempre por tintas e vernizes acrílicos diluídos com água.

**PL Elementy drewniane, powierzchnia**

Drewniane elementy okna dachowego są już zabezpieczone impregnatem i lakierem na bazie wody nie zawieraj cym pentachlorofenolu (PCP), lindanu, dioksyn i formaldehydu. Aby zapewni długi okres u ytkowania, do malowania okna nale y stosowa wodorozcie czalny lakier akrylowy.

**RUS Деревянные детали, поверхность**

С помощью деревообрабатывающей системы деревянные детали Вашего мансардного окна были покрыты лаком на водной основе, не содержащим полихлоропропен (PCP), гексахлорциклогексан, диоксин и формальдегид. Чтобы гарантировать длительный срок эксплуатации деревянных деталей, для их повторного покрытия в будущем рекомендуется использовать акриловый лак на водной основе.

**UA**

Дерев'яні деталі Вашого мансардного вікна були покриті лаком на водній основі, не містять поліхлоропропену (PCP), гексахлорциклогексану, діоксинів та формальдегіду. Щоб гарантувати тривалий термін експлуатації дерев'яних деталей, для їх повторного покриття в майбутньому рекомендується використовувати акриловий лак на водній основі.

**EST Puitdetailiid, pealispind**

Teie katuseakna puitdetailiid on lõppvärivtud PCP-d, lindaani, dioksiini ja formaldehüüdi mittesisaldava vesialuselise puidutöötlemisüsteemiga. Pika kasutusea tagamiseks tuleks hilisema ülevärvimise käigus kasutada eelistatult veega lahjendatud akrüülvärve.

**LV Koka da as, virsma**

J su jumta loga koka da as ir nolakotas ar kokmateri lu apstr des l dzekli uz dens b zes bez PCP, lind na, dioks na un formaldeh da. Lai nodrošin tu ilgu kalpošanas laiku, v l kai p rlakošanai ieteicams izmantot ar deni atš aid tas akrila lakas.





**LT Medinis dalys, paviršius**  
Jūsų stogo lango medinis dalys yra galutinai padengtos vandens pagrindo laku, kurio sudėtyje nėra pentachlorofenolio, lindano, dioksino ir formaldehido. Jei norite, kad stogo langas tarnautų ilgai, v lesniam dažymui naudokite vandeniu atskiestą akrilinį laką.

**CZ Dvéné díly, povrchová úprava**  
Dvě nové díly vašich střešních oken jsou povrchově upraveny nátěrovým systémem na vodní bázi bez PCP, lindanu, dioxinu a formaldehydu. Pro zajištění dlouhé životnosti používejte pro další nátěry akrylové laky editelné vodou.

**SK Drevené diely, povrchová úprava**  
Drevené diely vašich strešných oken sú povrchovo upravené nátermi na vodnej báze bez PCP, lindanu, dioxinu a formaldehydu. Na zabezpečenie dlhej životnosti je potrebné strešné okno natrieť každé 4 roky vodou riediteľným akrylátovým lakom. V priestore s vyššou vzdušnou vlhkosťou (kúpeľne, kuchyne, miestnosti s veľkým množstvom kvetov) odporúčame túto údržbu robiť častejšie.

**H Fából készült részek, felületek**  
Az ablak fából készült részei véglegesen felületkezelték vízbázisú (PCP, lindán, dioxin és formaldehid nélkülű) lakkal. A hosszú élettartam miatt ajánlatos a későbbiekben vízbázisú lakkal (akrillakk) átfesteni.

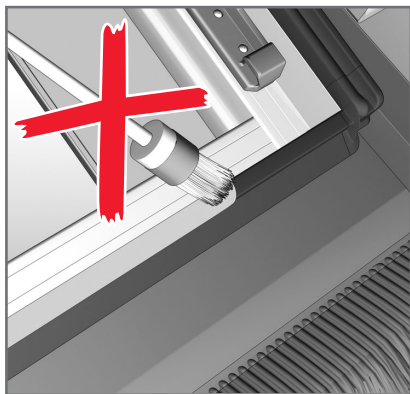
**SLO Leseni deli, površina**  
Leseni deli vašega strešnega okna so lakirani in pripravljeni za vgradnjo – s sistemom za obdelavo lesa na osnovi vode brez PCP-ja, lindana, dioksina ali formaldehida. Da bi oknom zagotovili dolgo življenjsko dobo, jih premažite vsake štiri leta – priporočamo z vodo razredčen akrilni lak. Pri prostorih z visoko vlago v zraku (kopalnice, kuhinje in prostori, v katerih je veliko rastlin) priporočamo, da okna premažete pogosteje.

**I Pezzi di legno, superficie**  
I pezzi di legno del vostro lucernario sono dotati di una verniciatura finale e lavorati con un sistema di trattamento per legno a base d'acqua senza PCP, lindano, diossina e formaldeide.  
Al fine di garantire una lunga durata, e per una futura riverniciatura, si dovrebbe utilizzare preferibilmente della vernice acrilica diluita in acqua.

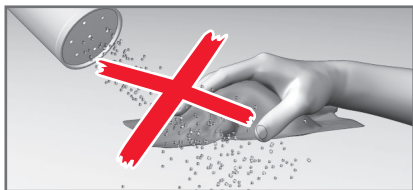
**HR Drveni dijelovi, površina**  
Drveni dijelovi Vašeg stambenog krovnog prozora zaštićeni su lakom i sredstvom za obradu drva na bazi vode bez PCP-a, Lindana, Dioksina ili Formaldehida.  
Da bi se osiguralo dugi vijek trajanja, kasnije valja kod premazivanja koristiti prvenstveno u vodi rastvorive akrilne lakove.

**RO Pār ile de lemn, suprafa a interioară**  
Lemnul din care este făcută fereastra sunt dublu lăcuite, cu lac pe bază de apă fără PCP, Lindan, dioxină sau formaldehide.  
Pentru a garanta o perioadă îndelungată de folosință vă recomandăm ca pentru întreținerea înereea viitoare să fie folosite tot lacuri pe bază de apă.

**GR Ξύλινα μέρη, εξωτερική επιφάνεια**  
Τα ξύλινα μέρη του παραθύρου στέγης είναι έτοιμα βαμμένα με ένα υδατοδιαλυτό σύστημα επεξεργασίας ξύλου χωρίς χημικά, όπως PCP, Lindan, διοξίνη και φορμαλδεΐδη. Για την εξασφάλιση μιας μεγάλης χρονικής διάρκειας θα πρέπει για το ξαναβάψιμο να γίνεται κατά προτίμηση με μια υδατοδιαλυτή ακρυλική λάκα.



- D Kunststoffdichtungen**  
Die elastischen Kunststoffdichtungen niemals überstreichen!  
Da sonst ihre Dichtungsfunktion verloren geht.
- F Joints en plastique**  
Ne jamais peindre les joints en plastique élastique !  
Ils perdraient sinon leurs propriétés d'étanchéification.
- GB Plastic gaskets**  
Never paint over the elastic plastic seals,  
as otherwise they will no longer act as a seal!
- NL Kunststofafdichtingen**  
De elastische kunststofafdichtingen nooit overschilderen!  
Anders gaat de afdichtende werking ervan verloren.
- E Juntas de plástico**  
No pintar en ningún caso las juntas de plástico elásticas,  
pues de hacerlo, pierden su función  
hermetizante.
- P Vedantes de material sintético**  
Nunca aplique tinta ou verniz nos vedantes elásticos de  
material sintético!  
Se o fizer, os vedantes deixam de vedar.
- PL Uszczelki z tworzywa sztucznego**  
Nie wolno nigdy malować uszczelkę z tworzywa sztucznego,  
ponieważ straciłaby swój funkcję uszczelniającą.
- RUS Полимерные уплотнения**  
Никогда не наносите лак на эластичные полимерные  
уплотнения! В противном случае они потеряют свою  
уплотняющую способность.
- UA**  
уплотнения! В противном случае они потеряют свою  
уплотняющую способность.
- EST Plastmasstihendid**  
Ärge värvige elastseid plastmasstihendeid  
kunagi üle!  
Vastasel juhul läheb nende tihendamisfunktsioon kaduma.
- LV Plastmasas bl ves**  
Nek d gad jum nedr kst nolakot elast g s  
plastmasas bl ves! Pret j gad jum t s zaud savas  
bl v još s paš bas.
- LT Sintetinio kau iuko tarpini s**  
Gumini sintetinio kau iuko tarpini dažyti  
negalima! Tai gali pakenkti j sandarinimo funkcijai.
- CZ Plastová t sn ní**  
Elastická plastová t sn ní nikdy nep etrejte!  
Jejich t snící funkce by pak zanikla.
- SK Plastové tesnenia**  
Elastické plastové tesnenia v žiadnom prípade nepretierajte  
lakom! Stratili by tým svoju tesniacu schopnosť .
- H M anyag tömítések**  
A rugalmas m anyag tömítések soha nem szabad átfes-  
teni! Különb en elveszítik a tömítési  
tulajdonságaikat.
- SLO Plasti na tesnila**  
Elasti na plasti na tesnila se ne smejo nikdar  
prebarvat! Ker se pri tem izgubi sposobnost tesnenja.
- I Guarnizioni di materiale sintetico**  
Le guarnizioni di materiale sintetico elastico devono essere  
mai verniciate! Altrimenti verrebbe  
pregiudicata la loro tenuta.
- HR Brtvila od plastike**  
Elasti na brtvila od plastike nikada ne premazujte!  
**BIH**  
U suprotnom se gubi sposobnost brtvljenja.
- RO Garniturile**  
Vă rugăm să nu vopsiți i peste garnituri. Calitățile acestora se  
vor pierde.
- GR τεγανοποιήσεις συνθετικού υλικού**  
Μην επιχρίσετε ποτέ τις ελαστικές στεγανοποιήσεις  
συνθετικού υλικού!  
Επειδή διαφορετικά χάνουν την ικανότητα στεγανοποίησης.



- D Pflegehinweise**  
Zum Reinigen des Wohndachfensters nur handelsübliche milde Reiniger verwenden.  
Keine aggressiven Scheuer- oder Lösungsmittel!
- F Conseils d'entretien**  
Utiliser exclusivement un produit de nettoyage courant pour nettoyer la fenêtre de toit.  
Ne pas employer de produits agressifs abrasifs ou des solvants !
- GB Notes on care**  
Use only mild commercial cleaners to clean the roof window.  
Never use aggressive abrasives or solvents!
- NL Onderhoudstips**  
Voor het reinigen van het dakraam alleen gangbare milde schoonmaakmiddelen gebruiken.  
Geen agressieve schuur- of oplosmiddelen gebruiken!
- E Instrucciones para la conservación**  
La ventana para tejado se debe limpiar únicamente con productos de limpieza suaves para uso doméstico. No utilizar productos abrasivos ni disolventes agresivos.
- P Conservação e manutenção**  
Limpe só a sua janela com produtos de limpeza suaves, à venda no mercado.  
Nunca utilize solventes nem produtos abrasivos agressivos.
- PL Wskazówki dotyczącej pielęgnacji**  
Do mycia okna dachowego używaj tylko dostępnych w handlu, łagodnych środków czyszczących. Nie stosować środków do szorowania ani rozpuszczalników!
- RUS Рекомендации по уходу**  
Для очистки мансардного окна следует использовать только обычные чистящие средства. Запрещается использовать агрессивные чистящие средства или растворители!
- UA**

- EST Hoolitsusjuhised**  
Kasutage katuseakna puhastamiseks üksnes kaubandusvõrgus müüdavaid pehmeid puhastusvahendeid. Agressiivsed küürimisvahendid või lahustid on keelatud!
- LV T r šanas nor d jumi**  
Jumta loga t r šanai izmantojiet tikai tirdzniec b pieejamus, maigust r šanas! dzek us.Neizmantojiet agres vusabraz vos t r šanas ! dzek us un š din t jus!
- LT Priėži ros nuorodos**  
Stogo lango plovimui naudoti tik švelnias valymo priemonės, kurias galima sigyti parduotuvėse.  
Nenaudoti stipri valikli arba tirpikli !
- CZ Pokyny k údržb**  
Pro išt ní st ešních oken používejte pouze b žné mycí prostředky. Nepoužívejte žádná agresivní abraziva nebo rozpoušidla!
- SK Pokyny na údržbu**  
Na istenie strešných okien používajte len vlažnú mydlovú vodu. Nepoužívajte žiadne abrazívne alebo agresívne rozpúšťadlá!
- H Ápolási tudnivalók**  
A tet téri ablakok tisztításához csak a kereskedelemben kapható, kímél hatású tisztítószereket használjon.  
Agresszív hatású szúroló- vagy oldószeret használata kerülendő .
- SLO Napotki za nego**  
Za išenje strešnega okna uporabljati le navadna blaga istila. Ne uporabljati agresivnih abrazivnih sredstev ali topil!
- I Avvertenze per la manutenzione**  
Utilizzare un comune detergente delicato per pulire il lucernario. Non utilizzare dei mezzi abrasivi o solventi!
- HR Naputci za njegu**  
Za išenje stambenog krovnog prozora koristite samo normalna blaga sredstva za išenje.  
Nikakva agresivna sredstva za ribanje i otapanje!
- RO Instruc iuni de cură are**  
Pentru a cură a feresatra vă indicăm solu ii normale din comer . Nu folosi i substan e acide !
- GR Υποδείξεις φροντίδας**  
Για τον καθαρισμό του παραθύρου στέγης χρησιμοποιείτε μόνο συνηθισμένα ήπια απορρυπαντικά. Μη χρησιμοποιείτε κανένα τραχύ υλικό καθαρισμού ή διαλύτη!



**HR** Za čišćenje se koristite isključivo vodom! Ne koristite se oštrim ili šiljastim predmetima! Smjestite uklonite prijavštinu!

**RO** Utilizați pentru curățare exclusiv apă! Nu utilizați obiecte ascuțite sau cu muchii ascuțite! Eliminați imediat murdăria!

**GR** Για τον καθαρισμό χρησιμοποιείτε αποκλειστικά νερό! Μην χρησιμοποιείτε κοφτερά ή αιχμηρά αντικείμενα! Απομακρύνετε αμέσως τους ρύπους!

**RU** **Использовать для очистки только воду! Не используйте никаких острых или предметов или предметов с острыми краями! Сразу же удаляйте загрязнения!**

**EE** Kasutage puhastamiseks vaid vett! Ärge kasutage teravaid esemeid! Eemaldage mustus kohe!

**LV** Tīrīšanai izmantojiet tikai ūdeni! Nelietojiet smailus priekšmetus vai priekšmetus ar asām malām! Notīriet netīrumus uzreiz!

**LT** Valykite tik vandeniu! Nenaudokite jokių aštrių ar aštriabriaunių daiktų! Nedelsdami nuvalykite nešvarumus!

**CZ** Pro čištění používejte výhradně vodu! Nepoužívejte špičaté nebo ostré předměty! Nečistoty ihned odstraňte!

**SK** Na umývanie používajte výlučne vodu! Nepoužívajte žiadne ostré alebo špičaté predmety! Nečistoty odstraňujte okamžite!

**HU** A tisztításhoz kizárólag vizet használjon! Ne használjon éles vagy hegyes tárgyakat! A szennyeződéseket azonnal távolítsa el!

**IT** Per la pulizia usare esclusivamente acqua! Non usare oggetti affilati o appuntiti! Rimuovere subito lo sporco!

**D** Verwenden Sie zum putzen ausschließlich Wasser, benutzen Sie keine scharfen oder spitzkantige Gegenstände und entfernen Sie Schmutz sofort!

**FR** N'utilisez que de l'eau pour le nettoyage ! N'utilisez pas d'objets pointus ou aiguisés ! Éliminez immédiatement les traces de salissure !

**SI** Za čišćenje uporabite izključno vodo! Nikoli ne uporabljajte ostrih ali konicastih predmetov! Umazanijo odstranite takoj!

**BG** За почистване използвайте единствено вода! Не използвайте остри предмети или такива с остри ръбове! Незабавно отстранявайте мръсотията!

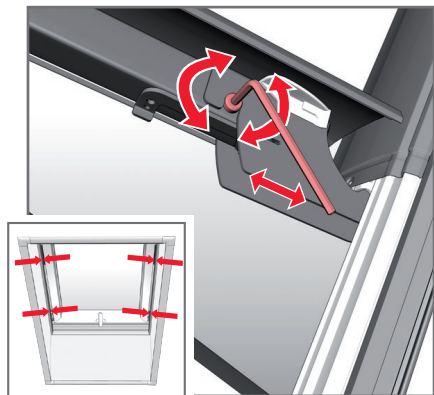
**GB** Use only water to clean the window! Do not use any sharp or pointed objects! Remove dirt immediately!

**ES** ¡Para la limpieza, utiliaz exclusivamente agua! ¡No utilizar objetos afilados o punzantes! ¡Eliminar la suciedad de inmediato!

**PT** Utilize apenas água para a limpeza! Não utilize objetos com arestas vivas ou pontiagudos! Remova imediatamente a sujidade!

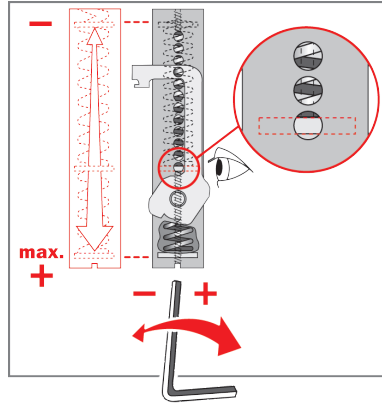
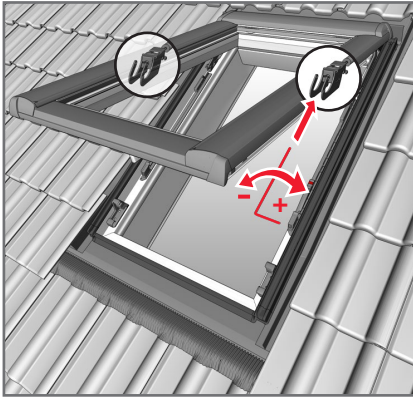
**PL** Do czyszczenia należy stosować wyłącznie wodę! Nie stosować przedmiotów ostrych ani z ostrymi krawędziami! Natychmiast usuwać zanieczyszczenia!





- D Flügel vermitteln.**  
Die Flügelluft muß dann vermittelt werden, wenn die Abstände zwischen Flügel und Blendrahmen rechts und links ungleich sind.
- F Centrage de l'ouvrant**  
L'ouvrant doit être recentré lorsque le jeu périphérique entre l'ouvrant et le dormant, à droite et à gauche, est inégal.
- GB Centring the sash.**  
The sash gap must be centred whenever the distances between the sash and the right and left-hand base frame are not equal.
- NL Raam afstellen**  
De raamspeling moet worden afgesteld als de afstand tussen raam en raamkozijn rechts en links ongelijk is.
- E Centrado de la hoja.**  
Es necesario centrar el juego lateral de la hoja cuando la distancia entre la hoja y el marco de la ventana no es igual en el lado izquierdo y en el derecho.
- P Centragem da folha da janela**  
Sempre que as distâncias entre a folha da janela e as ombreiras direita e esquerda não forem iguais, a folha da janela tem de ser centrada.
- PL Centrowanie skrzydła okiennego**  
Szczelina skrzydła okiennego musi być wyrównana, jeżeli odstęp między skrzydłem a ościeżnicą po prawej i lewej stronie nie są równe.
- RUS Регулировка положения створки**  
Зазор створки должен быть отрегулирован в том случае, когда просветы между створкой и наружной оконной рамой справа и слева не одинаковы.
- UA Акнати́в я́кна до́датково нала́влюють**  
Акнати́в я́кна до́датково нала́влюють, коли відстані між створкою і зовнішньою рамою зліва і справа не рівні.
- EST Aknatiivi joondamine keskele**  
Aknatiivi tuleb keskele välja joondada, kui vahekaugused aknatiivi ja katteraami vahel on paremal ning vasakul ebavõrdsed.
- LV Loga v rtnes novietojuma regul šana**  
Loga v rtnes sprauga ir j noregul tad, ja att lums starp v rtni un loga r mi labaj un kreisaj pus nav vien ds.
- LT Lango s vartos pad ties nustatymas**  
Lango s vartos nustatymo plyšys turi b ti sureguliuotas, jei tarpai tarp s vartos ir staktos dešin je ir kair je n ra lyg s.
- CZ Se ízení polohy k ídla**  
K ídlo je pot ebne nastávi tedhy, když mezery mezi k ídlem a rámem okna vpravo a vlevo nejsou stejn velké.
- SK Nastavenie krídla**  
K rídlo je potrebné nastávi vtedy, keď medzery medzi k rídrom a rámom okna vpravo a v avo nie sú rovnaké.
- H Ablakszárny fűg leges párhuzamosságának finombeállítás**  
Amennyiben az ablakszárny és tok közötti távolság jobb és bal oldalon nem egyenl , akkor be kell állítani.
- SLO Naravnvanje krila.**  
Krilo je potrebno naravnati takrat, ko razmik med krilom in slepim okvirjem na levi in desni strani nista enaka.
- I Centraggio del battente**  
La luce del battente deve essere centrata se le distanze fra battente e telaio base a sinistra e a destra non sono uguali.
- HR Podesavanje krila na sredinu.**  
Razmak krila mora se onda podesiti na sredinu, kada su odstojanja izme u krila i okvira zaslona desno i lijevo razli ita.
- BIH Podesavanje krila na sredinu.**  
Razmak krila mora se onda podesiti na sredinu, kada su odstojanja izme u krila i okvira zaslona desno i lijevo razli ita.
- RO Setarea aripii**  
Aripa ferestrei trebuie repozitionată atunci când distanța între toc și aripă în stînga și în dreapta este inegală.
- GR Κεντράρισμα του φύλλου**  
Ο αέρας του φύλλου (ανοχή) πρέπει να κεντραριστεί, όταν οι αποστάσεις ανάμεσα στο φύλλο και στην κάσα του κουφώματος δεξιά και αριστερά δεν είναι ίδιες.





**D Federkraft nachstellen**  
 Wenn Flügel aufspringt oder zufällt, Federkraft mit Spannschlüssel gleichmäßig an beiden Seiten nachstellen:  
 + = Mehr Federspannung,  
 - = weniger Federspannung

**F Réglage de la force des ressorts**  
 Si l'ouvrant s'ouvre seul ou retombe, rectifier la force des ressorts uniformément des deux côtés en utilisant une clé six pans:  
 + = tension des ressorts plus importante,  
 - = tension des ressorts moins importante)

**GB Adjusting spring tension**  
 If the sash jumps open or falls closed, adjust the spring force evenly on both sides with an Allen key  
 + = increase spring tension,  
 - = decrease spring tension.

**NL Veerkracht bijstellen**  
 Als het raam openspringt of dichtvalt, moet de veerkracht met de spansleutel gelijkmatig aan beide kanten worden bijgesteld  
 + = meer veerspanning,  
 - = minder veerspanning.

**E Reajustar la tensión del resorte**  
 Si la hoja salta hacia arriba o cae, reajustar uniformemente la tensión del resorte en ambos lados con la llave tensora  
 + = mayor tensión del resorte,  
 - = menor tensión del resorte.

**P Reajuste da tensão da mola**  
 Sempre que a janela se abrir ou fechar sozinha, tem de reajustar a tensão da mola com uma chave tensora, de modo a ser a mesma de ambos os lados  
 + = mais tensão da mola,  
 - = menos tensão da mola.

**PL Regulacja napięcia sprężyny**  
 Je li skrzydło okienne zbyt gwałtownie się otwiera lub zamyka, nale ży wyregulowa za pomoc klucza kszykowego równomiernie, po obu stronach napięcia sprężyny  
 + = wi ksze napięcia sprężyny,  
 - = mniejsze napięcia sprężyny.

**RUS Регулировка силы натяжения пружины**  
 Если створка резко раскрывается или закрывается, то при помощи натяжного ключа необходимо равномерно отрегулировать силу натяжения пружины с обеих сторон  
 + = увеличение натяжения пружины,  
 - = уменьшение натяжения пружины.

**EST Vedrujõu juurdeseadmine**  
 Kui aknatiib hüppab lahti või kukub kinni, siis seadke vedrujõudu pingutusvõtmeaga ühtlaselt mõlemal küljel juurde  
 + = suurem vedrupinge,  
 - = väiksem vedrupinge.

**LV Atsperes pretest bas regul šana**  
 Ja loga vrtne p r k straujti atlec vai vai aizc rtas ciet, ab s pri s ar skr vgriezi vien di j noregul atsperu pretest ba  
 + = liel ka atsperu pretest ba,  
 - = maz ka atsperu pretest ba.

**LT Spyruokli s tempimo reguliavimas**  
 Kai lango s varta staigiai atidaroma arba uždaroma, raktu spyruokli tempim tolygiai sureguliuoti abiejose pus se  
 + = didesnis spyruokli s tempimas,  
 - = mažesnis spyruokli s tempimas.

**CZ Regulace síly pružiny**  
 Pokud k ídlo vyskakuje nebo se naopak samo zavírá, nastavte rovnomrn na obou stranách k ídla sílu pružin  
 + = pro v tší nap tí pružiny,  
 - = pro menší nap tí pružiny).

**SK Regulácia sily pružiny**  
 Ak krídlo vyskakuje alebo sa naopak samo zatvára, nastavte rovnomerne na oboch stranách sílu pružin  
 + pre vā šie napnutie pružiny,  
 - pre menšie napnutie pružiny.



**H****A rugóer beállítása**

Ha az ablakszárny hirtelen ki- vagy becsapódik, a rugóerőt megghúzó kulccsal kell egyenlő mértékben mindkét oldalon beállítani

+ = több rugóerő ,

- = kevesebb rugóerő .

**SLO****Nastavljanje jakosti vzmeti**

Se il krilo samo odpira ali zapira, je potrebno jakost vzmeti na obeh straneh enakomerno nastaviti s ključem

+ = večja napetost vzmeti,

- = manjša napetost vzmeti.

**I****Regolazione della forza elastica**

Se il battente non resta aperto o chiuso nella posizione desiderata, regolare una forza elastica uniforme su entrambi i lati con la chiave

+ = più tensione,

- = meno tensione.

**HR****Naknadno podesiti silu opruge**

Ako se krilo otvori ili se zalupi, pomoću ključa za zatezanje naknadno podesite ravnomjerno na obje strane silu opruge

+ = veća napetost opruge,

- = manja napetost opruge.

**BIH****RO****Adjustarea arcurilor**

Dacă aripa ferestrei se deschide de la sine sau se închide nedorit (pică) atunci trebuie setate arcurile în mod egal pe ambele părți

+ = se încordează arcurile

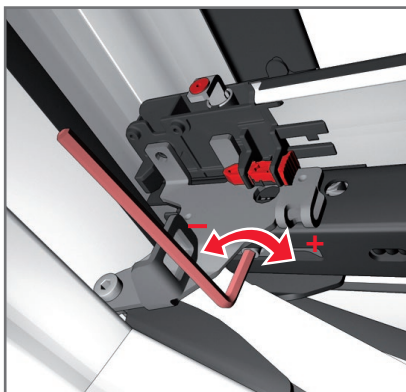
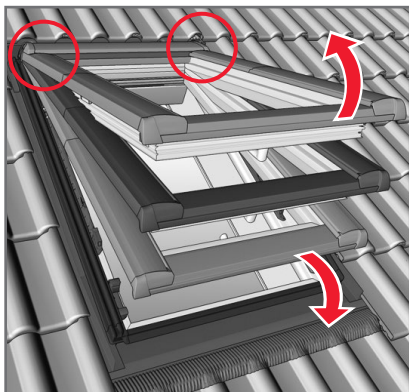
- = se slăbesc arcurile

**GR****Επαναρρύθμιση της δύναμης του ελατηρίου**

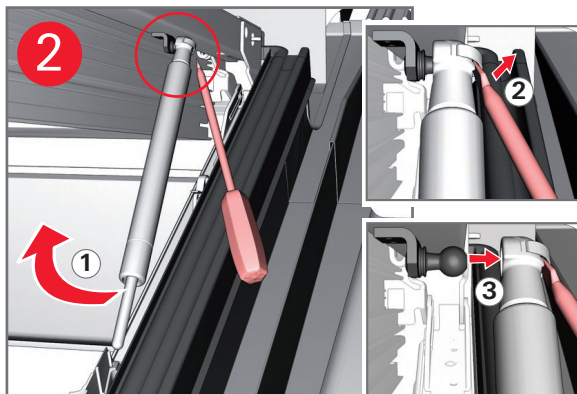
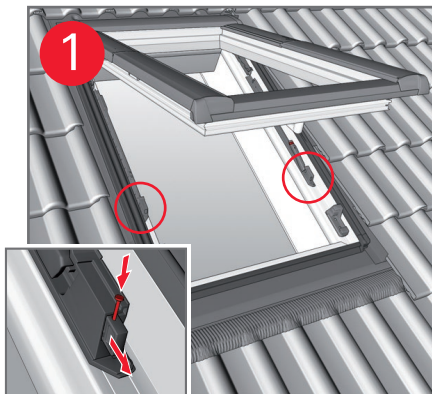
Όταν το φύλλο ανοίγει ή κλείνει από μόνο του, επαναρρυθμίστε με το κλειδί σύσφιγξης τη δύναμη του ελατηρίου ομοιόμορφα και στις δύο πλευρές

+ = περισσότερη τάση ελατηρίου,

- = λιγότερη τάση ελατηρίου.



- D Flügelbremsen**  
Bei Bedarf nachstellen, falls der Flügel nicht in der gewünschten Stellung stehen bleibt.
- F Freinage de l'ouvrant**  
Au besoin, régler le freinage si l'ouvrant ne s'arrête pas dans la position souhaitée.
- GB Sash stays**  
Must be adjusted if the sash does not remain in the desired position.
- NL Remmen van het raam**  
Zo nodig bijstellen, als het raam niet in de gewenste stand blijft staan.
- E Frenos de la hoja**  
Reajustarlos si es necesario, en caso de que la hoja de la ventana no permanezca en la posición deseada.
- P Sistema de travagem da janelá**  
A ajustar se a janelá não se mantiver na posição pretendida.
- PL Hamulce skrzydła okiennego**  
Wyregulowa w razie potrzeby, je li skrzydło okienne nie daje si ustawi w danej pozycji.
- RUS Тормоз створки**  
При необходимости можно отрегулировать, если створка не удерживается в заданном положении.
- UA**
- EST Aknatiiva pidurid**  
Seadke vajadusel juurde, kui aknatiib ei jää soovitud asendis seisma.
- LV Loga v rtnes bremzes**  
Ja loga v rtnes neapst jas vajadz gaj st vokl , noregul jiet bremzes.
- LT Lango s vartos stabdžiai**  
Esant reikalui sureguliuoti, jei lango s varta neužsifiksuoja pageidaujamoje pad tyje.
- CZ Brzdy k idla**  
V p ípad pot eby se i te, pokud k idlo nez stává v požadované poloze.
- SK Brzdy v kridle**  
V prípade, že kridlo nezostáva v požadovanej polohe, je nutné nastavi brzdy.
- H Ablakszárnyfékek**  
Szükség esetén be kell állítani, ha az ablakszárny nem marad a kívánt helyzetben nyitva.
- SLO Zaviranje krila**  
V primeru, da krilo ne ostane v željenem položaju, nastaviti.
- I Freni dei battenti**  
Riaggiustarli all'occorrenza, in particolare se il battente non rimane nella posizione desiderata.
- HR Ko nice krila**  
Po potrebni naknadno podesite, ako krilo ne ostaje u željenom položaju.
- BIH**
- RO Frâna aripii ferestrei**  
La nevoie se ajustează în caz că aripa nu rămâne în pozi ia dorită
- GR Φρένα φύλλου**  
Επαναρρύθμιση όταν χρειάζεται, σε περίπτωση που το φύλλο δεν παραμένει στην επιθυμητή θέση.



- D Flügelhängen.**
1. Flügelbolzensicherungen mit Stift (dünner Nagel oder Schraube) offenhalten.
  2. Gasdruckfeder entfernen (falls vorhanden)

- F Dépose de l'ouvrant**
1. Maintenir ouverte la sécurité de l'axe de l'ouvrant avec une gouppille (un petit clou ou une vis).
  2. Retirer le ressort de pression à gaz (si existant).

- GB Removing sash.**
1. Keep the pivot pin lock open using a peg (a small nail or screw).
  2. Remove gas spring (if present)

- NL Raam demonteren**
1. De beveiliging op de scharnieras van het raam openhouden met een pen (dunne spijl of bout).
  2. Gasdrukveer verwijderen (indien aanwezig).

- E Descolgar la hoja.**
1. Mantener abierto el seguro para el eje con un clavo fino o un tornillo.
  2. Desmontar el resorte de presión de gas (si existe)

- P Retirar a folha da janela do caixilho**
1. Mantenha o retentor da folha da janela aberto com um pino (prego fino ou parafuso).
  2. Remova a mola de pressão a gás (caso exista).

- PL Demonta skrzydła okiennego**
1. Otworzyć sworzniowe zabezpieczenie skrzydła okiennego kołkiem (cienki gwóźdź lub wkręt).
  2. Wyjąć sprężynę gazową (jeśli występuje)

- RUS СНЯТИЕ СТВОРКИ**
1. Оставить створку открытой, зафиксировав ее с помощью штифта (тонкого гвоздя или винта), вставленного в предохранительный стопор створки.
  2. Снять газонаполненный амортизатор. (Если установлен)

- UA**

- EST Aknatiiva mahavõtmine**
1. Hoidke aknatiiva poldikaitset tihtviga (õhuke nael või kruvi) lahti.
  2. Eemaldage gaasirõhuvõrdru. (kui olemas)

- LV Loga v rtnes iz emšana**
1. Izņemotot tāpiņu (šaura nagla vai skrūvi), turiet loga v rtnes aizturi atvērta.
  2. Izņemiet pneimatisko atspēri (ja tāda ir).

- LT Lango s vartos iš mimas**
1. Atidaryti s vartos kaišį io apsaugosū kaišiu (plona vinis arba varžtas).
  2. Nuimti dujų spaudimo spyruoklį. (jei tokia yra)

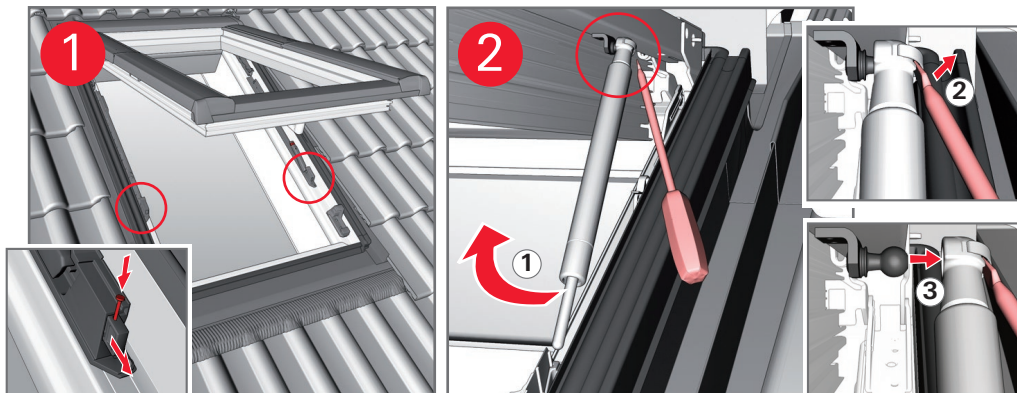
- CZ Vysazení k ídla**
1. Zajistitete otevřenou polohu výsuvných blokovacích záražek k ídla (tenkým hřebíkem nebo šroubkem).
  2. Plynovou tlakovou pružinu odstraťte (je-li k dispozici)

- SK Vysadenie krídla**
1. Zaisťte otvorenú polohu výsuvných blokovacích záražiek krídla (tenkým klincom alebo skrutkou).
  2. Výmena plynových tlakových pružín (ak sú k dispozícii)

- H Ablakszány kivétel**
1. Ablakszárnycsapaszegbiztosítót szeggel (ami vékony szeg vagy csavar) nyitva kell tartani.
  2. A gáznymású rugót eltávolítani (amennyiben van).

- SLO Snemanje krila.**
1. Varovalni zati krila pridržitv v odprtem položaju s pomojo žebelj a (tanek žebelj ali vijak).
  2. Odstraniti plinsko vzmet (e obstoja)

- I Sgancio del battente**
1. Mantenere aperta la sicura a perno del battente (con un chiodo sottile o una vite).
  2. Rimuovere la molla di pressione a gas. (se presente)



**HR Krilo otkva iti**

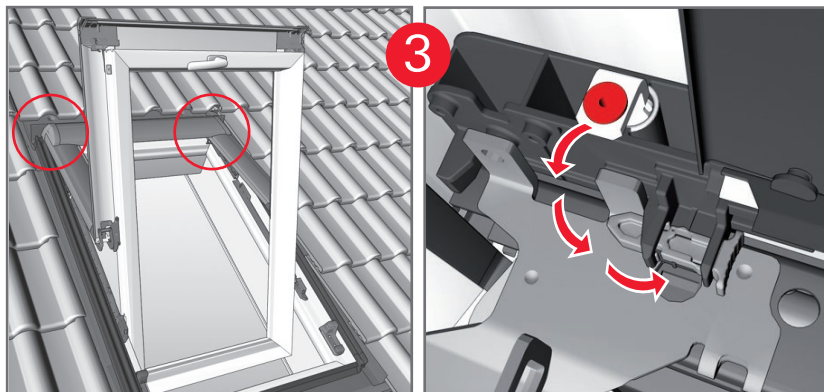
1. Svornjak osiguranja krila držati otvorenim pomoću klina (tanki avao ili vijak).
2. Skinite plinski amortizer. (ako postoji).

**RO Demontarea aripii**

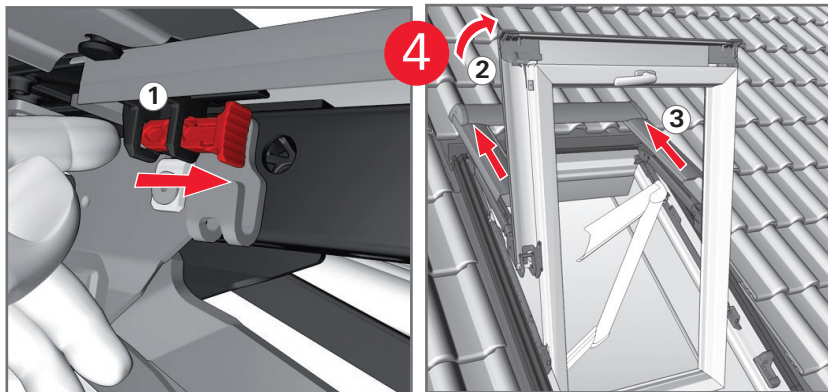
1. Deschideți siguranța ferestrei cu ajutorul unui obiect ascuțit.
2. Îndepărtați telescopul pe gaz. (în caz de existență unul)

**GR Αφαίρεση του φύλλου**

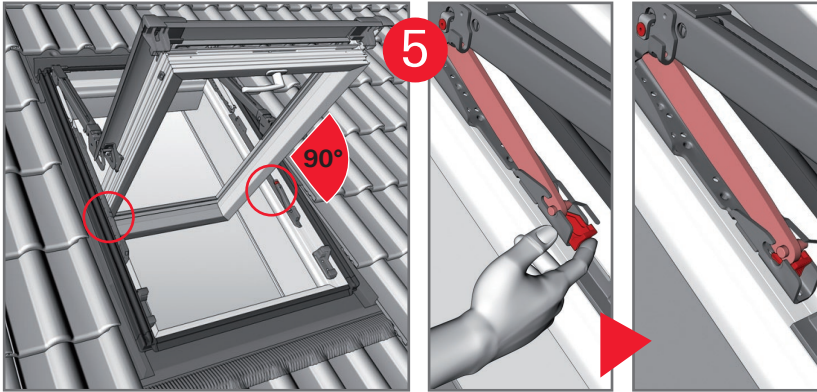
1. Κρατήστε τον πείρο ασφάλισης του φύλλου με μια περόνη (λεπτή βελόνα ή βίδα) ανοιχτό.
2. Αφαιρέστε το ελατήριο πεπιεσμένου αερίου (εάν υπάρχει).



- D** 3. Flügel in Putzstellung bringen und Federhalterriegel in Ausstellarm stecken.
- F** 3. Amener l'ouvrant en position de nettoyage et placer un verrou de retenue de ressort dans le bras de projection.
- GB** 3. Move the sash to the cleaning position and insert a spring retaining pin in the sash stay.
- NL** 3. Raam in schoonmaakstand zetten en de vergrendelingspennen in de daarvoor bestemde openingen in de veearm steken.
- E** 3. Colocar la hoja en la posición para limpieza y meter el perno de retención de muelle en el brazo deflector.
- P** 3. Coloque a folha da janela na posição de limpeza e introduza um pino de retenção em cada braço de abertura.
- PL** 3. Ustawić skrzydło okienne w pozycji czyszczenia i wsunąć rygle mocowania sprężynowego do ramienia wysięgnikowego.
- RUS** 3. Установить створку в положение для очистки и вставить фиксатор пружины в выдвижное плечо.
- UA** 3. Садити акнатію в положення для очищення та вставляти фіксатор пружини в вивідне плече.
- EST** 3. Seadke aknatiib puhastusasendisse ja pistke vedru hoideriiv väljaseadehaara sisse.
- LV** 3. Novietojiet loga vārti tīrīšanas stāvoklī un atspēris stiprinājuma spraudņus uzstādot uz atbilstošajiem caurumiem.
- LT** 3. Nustatyti svars valymo padėtyje ir kišti spyruoklinio tvirtinimo kaišius strėlyje.
- CZ** 3. Oto te křídlo do mycí polohy a zasuňte pojistky na zablokování pružin do příslušných otvorů.
- SK** 3. Oto te křídlo do umývacej polohy a zasuňte poistky na zablokovanie pružín do príslušných otvorov.
- H** 3. Az ablakszárnyat tisztítóállásba kell állítani, és a csapszegeket a rugósárok nyílásába kell helyezni.
- SLO** 3. Krilo postavite v položaj za čiščenje in v dvizno roko vstavite zapah za držalo vzmeti.
- I** 3. Orientare il battente in posizione di pulizia ed inserire il fermo a molla nel braccio deflettore.
- HR** 3. Krilo dovedite u položaj za čišćenje i stavite zasun nosa a opruge u šipku za izvlačenje.
- BIH** 3. Krilo dovedite u položaj za čišćenje i stavite zasun nosa a opruge u šipku za izvlačenje.
- RO** 3. Pune în fereastră în poziția de curățare și introduceți zăvoarele în fiecare braț al ferestrei.
- GR** 3. Θέστε το φύλλο στη θέση καθαρισμού και περάστε το σύρτη συγκράτησης του ελατηρίου στο βραχίονα προβολής.

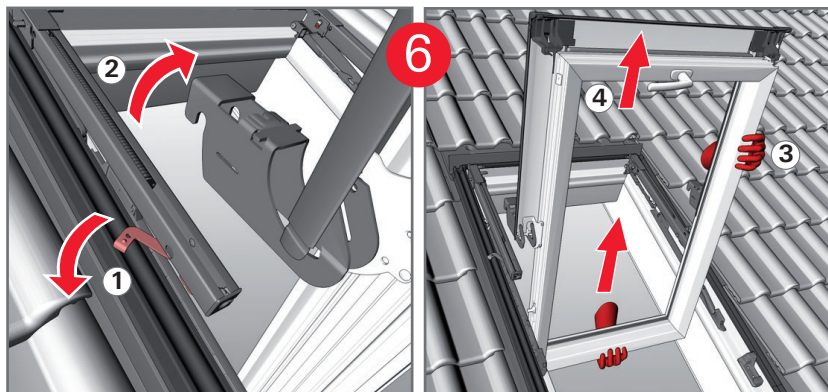


- D** 4. Flügelabdeckblech abnehmen.  
Den Sicherungsstift beidseitig nach vorne schieben
- F** 4. Retirer la plaque de recouvrement de l'ouvrant.  
Pousser la goupille de sécurité des deux côtés vers l'avant.
- GB** 4. Remove sash cover plate: by pushing locking pin toward front on both sides
- NL** 4. Raamafdekplaat verwijderen: de borgpen aan beide kanten naar voren schuiven.
- E** 4. Retirar la chapa de cubierta de la hoja: desplazar hacia adelante los pasadores de retención de ambos lados.
- P** 4. Retire a chapa de cobertura da folha da janela: empurre o pino de retenção de cada lado para a frente
- PL** 4. Zdjąć górne obłachowanie zewn. trznie skrzydła okiennego: wysunąć z obu stron rygły zabezpieczające do przodu
- RUS** 4. Снять крышку створки: с обеих сторон протолкнуть вперед предохранительный штифт
- UA** 4. Акуватиа каттеплекі аравотміне: Лүкаке лүкүстүштүһте мөлемал күлжел еттепооле
- LV** 4. No emiet loga vārtnes segplāksni: pabīdīt uz priekšu abpusē esošo drošības tapu.
- LT** 4. Nuimti lango svertos antdėklai: Apsauginti kaištė iš abiejų pusių stumti priek
- CZ** 4. Uvolnit horní krycí plech křídla: Zajišťovací kolík na obou stranách vysunout dopředu.
- SK** 4. Uvoľnite horný krycí plech krídla: Posuňte dopredu poistný kolík na oboch stranách.
- H** 4. Az ablakszárny felső borítólemezének levétele:  
A biztonságos pecket mindkét oldalon előre kell tolni.
- SLO** 4. Snemite krovno pločevino krila: Na obeh straneh potisniti varovalni špi naprej
- I** 4. Rimuovere la lamiera di copertura del battente: spingere il perno di sicurezza in avanti in ambedue i lati
- HR** 4. Skinite pokrovni lim krila: Klin osiguranja gurnite na obje strane prema naprijed
- BIH** 4. Skinite pokrovni lim krila: Klin osiguranja gurnite na obje strane prema naprijed
- RO** 4. Îndepărtați i ornamental exterior: Siguranțele se împing în față
- GR** 4. Αφαιρέστε το έλασμα κάλυψης φύλλου: Σπρώξτε τον πείρο ασφαλείας και στις δύο πλευρές προς τα εμπρός



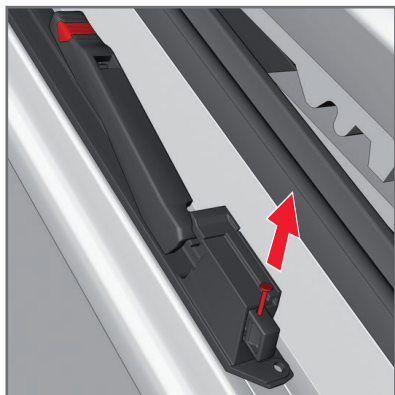
- 5**
- D** 5. Flügel in ca. 90°-Stellung bringen.  
Zur Deaktivierung des Federhebels den roten Keil beidseitig bis zum Anschlag nach oben schieben.
- F** 5. Placer l'ouvrant en position 90°.  
Pour désactiver le levier à ressort, pousser le coin rouge vers le haut des deux côtés, jusqu'en butée.
- GB** 5. Move sash into approx. 90° position.  
To deactivate the spring lever, push the red wedge upward as far as possible on both sides.
- NL** 5. Raam ca. 90° openen:  
om de veerhefboom te deactiveren de rode keg aan beide kanten tot de aanslag naar boven schuiven.
- E** 5. Situar la hoja en la posición de aprox. 90°:  
para desactivar la palanca de resorte, empujar la cuña roja de ambos lados hacia arriba, hasta el tope.
- P** 5. Coloque a janela de modo a ficar num ângulo de aproximadamente 90°:  
para desactivar a alavanca de mola, empurre a cunha vermelha para cima, de ambos os lados, até ao batente.
- PL** 5. Ustawić skrzydło okienne w pozycji pod kątem ok. 90°: w celu zwolnienia dźwigni sprężynowej, przesunąć z obu stron czerwony klin do oporu do góry.
- RUS** 5. Установить створку в положение 90°:  
для ослабления пружинного рычага протолкните красную шпонку с обеих сторон вверх до упора.
- UA**
- EST** 5. Seadke aknatiibi u. 90°-asendisse:  
Lükake vedruhoova deaktiveerimiseks punased kiilud mõlemal küljel kuni lõpuni üles.

- LV** 5. Novietojiet loga v rtni apm. 90°st vokl :  
lai deaktiviz tu atsperes sviru, pab diet sarkano li ab s pus s l dz galam uz augšu.
- LT** 5. Lango s vart nustatyti pad tyje apie 90°:  
Spyruoklinio sverto deaktyvavimui raudon sprastel stumti virš iki atsimušimo.
- CZ** 5. Otevete ete k idlo do polohy cca. 90°:  
Pro deaktivování pružinové páky posuňte červený klínek na obou stranách až k dorazu.
- SK** 5. Otvorte krídlo do polohy cca 90°:  
na deaktiváciu páky pružiny vysuňte červený klin na oboch stranách nahor až po zarážku.
- H** 5. Az ablakszárny beállítása kb. 90°-os állásba:  
A rugós kar inaktívá tételéhez a piros ékeket mindkét oldalról ütközésig fel kell tolni.
- SLO** 5. Krilo postaviti v položaj 90°:  
Za deaktiviranje rolice vzmeti potisniti rdečo zagazdo na obeh straneh do konca navzgor.
- I** 5. Portare il battente in posizione di ca. 90°:  
per la disattivazione della leva a molla, spingere il cuneo rosso in ambedue i dati fino all'arresto verso l'alto.
- HR** 5. Krilo dovedite u položaj od oko 90°:  
Za deaktiviranje poluge opruge gurnite crveni klin na obje strane do kraja prema gore.
- BIH**
- RO** 5. Pune-i aripa într-o poziție de 90°:  
Pentru deactivarea arcurilor împingeți siguranță roie în sus până la refuz.
- GR** 5. Θέστε το φύλλο περίπου στη θέση 90°:  
Για την απενεργοποίηση του ελατηριωτού μοχλού στρώξτε την κόκκινη σφήνα και στις δύο πλευρές μέχρι το τέρμα προς τα πάνω.

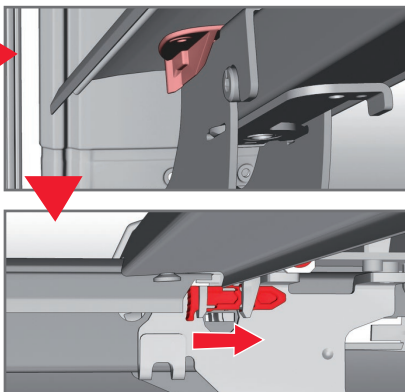
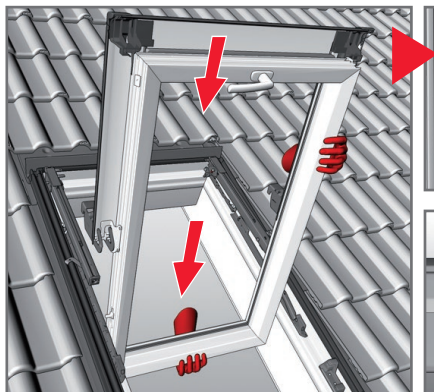


- D** 6. Flügel und Blendrahmen trennen. Federarmverriegelungen öffnen! Achtung! Flügel festhalten. Dann Flügel herausheben.
- F** 6. Séparer l'ouvrant du dormant. Déverrouiller les blocages des bras à ressort! Attention! Maintenir l'ouvrant! Sortir ensuite l'ouvrant.
- GB** 6. Separate sash and lining frame. Unlock spring arm catch! Important: Hold on to sash. Then lift out sash.
- NL** 6. Raam uit het raamkozijn halen. Vergrendelingen van de veearm openen! Let op: het raam vasthouden! Dan het raam eruit lichten.
- E** 6. Separar la hoja del marco. ¡Abrir los seguros de bloqueo de los brazos elásticos! Atención: Sujetar la hoja. Después extraerla.
- P** 6. Separe a folha da janela do caixilho. Abra os dispositivos de bloqueio do braço de mola! Atenção: segure firmemente na folha da janela! Em seguida, erga a folha da janela para a separar do caixilho.
- PL** 6. Oddzielić od siebie skrzydło okienne i ościeżnicę. Otworzyć blokady ramienia sprężynowego! Uwaga: Przytrzymać skrzydło okienne! Następnie wyjąć skrzydło.
- RUS** 6. Снять створку с наружной оконной рамы. Разъедините фиксаторы пружинного рычага!
- UA** 6. Вниманию: придерживать створку! Затем вынуть ее.
- EST** 6. Eraldage akna tiib katteraami küljest. Avage vedruhaara lukustus! Tähelepanu: Hoidke aknatiiba kinni! Nüüd tõstke aken välja.
- LV** 6. Iz emiet loga v rtni un loga rmi. Atveriet atspēju sviru bloķēt! Uzmanību: Turiet loga v rtni cieši! Tad loga v rtni izceliet.
- LT** 6. Atskirti lango svert ir stakt. Atidaryti spyruoklinio peties blokavim! Dmesio: Prilaikyti lango svert! Tada išimti lango svert.
- CZ** 6. Vytiahnite křídlo z rámu. Vysunutím zářáčky spod nosného ramena křídla rozpojte vodiace ramená. Pozor! Pevne uchopte křídlo. Dvíhajte ho smerom hore.
- SK** 6. Vytiahnite křídlo z rámu. Vysunutím zářáčky spod nosného ramena křídla rozpojte vodiace ramená. Upozornenie! Pevne uchopte křídlo. Dvíhajte ho smerom hore.
- H** 6. A rugóskarok reteszeinek oldása után az ablakszárny kivehet! Figyelem: Az ablakszárnyat meg kell tartani. Csak azután az ablakszárnyat kivenni.
- SLO** 6. Ločite krilo in slepi okvir. Odprite vzmetni zapah roke! Pozor: Trdno primate krilo. Nato z dvigom odstranite krilo.
- I** 6. Separare il battente e il telaio base. Aprire il bloccaggio con il braccio a molla! Attenzione: Mantenere ben fermo il battente! Estrarre il battente.
- HR** 6. Odvojite krila i okvir zaslona. Otvorite zaključavanje šipke opruge! Upozorenje: Krilo držite vrstol! Onda podignite krilo.
- BIH** 6. Odvojite krila i okvir zaslona. Otvorite zaključavanje šipke opruge! Upozorenje: Krilo držite vrstol! Onda podignite krilo.
- RO** 6. Desprinde și aripa ferestrei de toc. Deschide și închidețile brațelor arcuiriilor! Atenție: Fixați aripa ferestrei! Apoi scoateți aripa.
- GR** 6. Χωρίστε το φύλλο και την κάσα του κουφώματος. Ανοίξτε τις ασφάλειες του ελατηριωτού βραχίονα! Προσοχή: Κρατήστε σταθερά το φύλλο! Μετά απομακρύνετε το φύλλο.





- (D)** **Nicht vergessen!**  
Stift aus Flügelbolzensicherungen entfernen!
- (F)** **Ne pas oublier !**  
Retirer la goupille de la sécurité de l'axe de l'ouvrant !
- (GB)** **Don't forget!**  
Remove peg from pivot pin lock!
- (NL)** **Niet vergeten!**  
Pen uit de beveiligingen van de scharnieren van het raam halen!
- (E)** **¡No lo olvide!**  
Saque el clavo del seguro del eje.
- (P)** **Não se esqueça:**  
retire o pino dos retentores da janela!
- (PL)** **Prosimy pami ta !**  
Usun kołek z zabezpieczenia szorstniowego okna!
- (RUS)** **Помните!**  
Необходимо убрать штифт с предохранительных стопоров створки!
- (UA)** **Помніть!**  
Необхідно убрати штифт з предохранительних стопорів створки!
- (EST)** **Ärge unustage!**  
Eemaldage aknatiiva poldikaitisme seest tihv!
- (LV)** **Neaizmirstiet!**  
Iz emiet tapi u no loga v rtnes aizturiem!
- (LT)** **Svarbu!**  
Ištraukti kaišt iš kaiš io apsaugos!
- (CZ)** **Nezapome te!**  
Odjst te blokovací zarážky k ídla.
- (SK)** **Nezabudnite!**  
Odistite blokovacie zarážky krídla.
- (H)** **Fontos !**  
Szeget az ablakszárny-csapszegbiztosítóból eltávolítani.
- (SLO)** **Ne pozabite!**  
Žebli ek odstranite iz varovalnega zati a krila!
- (I)** **Non dimenticare!**  
Rimuovere la spina dalla sicura a perno del battente!
- (HR)** **Nemojte zaboraviti!**  
Uklonite klin iz svornjaka osiguranja krila!
- (BIH)** **Nemojte zaboraviti!**  
Uklonite klin iz svornjaka osiguranja krila!
- (RO)** **Nu uita i !**  
Scoate i obiectul acu it din siguran a ferestrei
- (GR)** **Μην ξεχάσετε!**  
Απομακρύνετε την περόνη από τους πείρους ασφάλισης του φύλλου!



**D Flügel einhängen:**  
Umgekehrte Reihenfolge beachten.  
Nach dem Einhängen des Flügels: Achtung ! Flügelabdeckblech von oben auf die Aufnahme stecken und Sicherungsstift einrasten lassen.

**F Pose de l'ouvrant :**  
suivre les instructions dans l'ordre inverse.  
Lorsque l'ouvrant est en place : Attention ! Mettre le capotage de l'ouvrant en place dans la partie supérieure et laisser s'enclencher la goupille de sécurité.

**GB Installing sash:**  
Observe reverse order. After installing the sash: Attention! Mount the sash cover plate on the mounting from above and allow the locking pin to engage.

**NL Raam plaatsen:**  
volg de instructies in omgekeerde volgorde.  
Na het plaatsen van het raam: let op! De afdekplaat van het raam van boven op zijn plaats schuiven en de borgpen erin zetten.

**E Enganchar la hoja:**  
proceder en el orden inverso.  
Después de enganchar la hoja: ¡Atención! Introducir la chapa de cubierta de la hoja en el alojamiento desde arriba, y hacer que se enclave el pasador de retención.

**P Voltar a colocar a folha da janela:**  
Descreva as operações acima pela respectiva ordem inversa. Depois de ter colocado a folha da janela: Atenção! Volte a enfiar a chapa de cobertura da folha da janela, de cima para baixo, na respectiva fixação, até o pino de retenção ficar engatado.

**PL Monta skrzydła okiennego:**  
Wykona czynno ci w odwrotnej kolejno ci.  
Po zało eniu skrzydła okiennego: Uwaga! Zało y od góry górne oblachowanie zewn trzne skrzydła okiennego na uchwyty i zablokowa ryglami zabezpieczaj cymi.

**RUS Установка створки:**  
выполнять в обратной последовательности. После установки створки: внимание! Установить крышку створки сверху в крепление так, чтобы она зафиксировалась предохранительным штифтом.

**EST Aknatiiva külgepanemine:**  
Järgige vastupidist järjekorda.  
Pärast aknatiiva külgepanemist: Tähelepanu! Pistke aknatiiva katteplekk ülaltpoolt kinnituspesasse ja laske lukustustihvti fikseeruda.

**LV Loga v rtnes ielikšana:**  
R kojieties apgriezti sec b .  
P c loga v rtnes ielikšanas: Uzman bu! No augšpuses uz ietvara uzlieciet loga v rtnes segpl kni un nofiks jiet droš bas tapu.

**LT Lango s vartos statymas:**  
Laikytis atvirkštin s tvarkos. sta ius lango s vart : D mesio! Iš viršaus užd ti lango s vartos antd kl ir sta ius s var ir užfiksuoti apsaugin kaišt .

**CZ Nasazení k ídla:**  
postup v opa ném po adí  
Po nasazení k ídla: Upozorní ní!  
Nasa te horní krycí plech a upevní te ho šrouby.

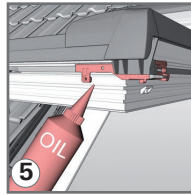
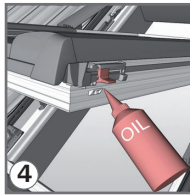
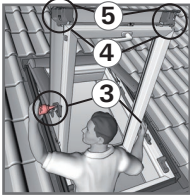
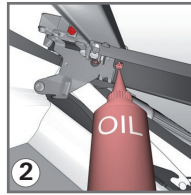
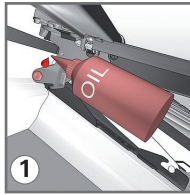
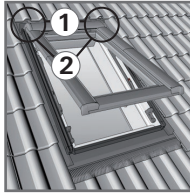
**SK Nasadenie krídla:**  
Dbajte na postup v opa nom poradí.  
Po nasadení krídla: Upozornenie! Nasa te horný krycí plech na pánty a zaistíte poistný kolík.

**H Ablakszárny visszahelyezése:**  
Fügelembe veend a fordított sorrend.  
Az ablakszárny visszahelyezése után: Fügelem! Az ablakszárny felső borítólemezeit felülre! Fel kell helyezni a tartóra úgy, hogy a biztosító pecek bepatyanjon.

**SLO Nameš anje krila:**  
Postopiti v obratnem vrstnem redu.  
Po nameš anju krila: Achtung! Krovno plo evino od zgoraj nasaditi na nosilec, tako da se varovalni ep zasko i.



- I** **Aggancio del battente:**  
Procedere nell'ordine inverso.  
Dopo l'aggancio del battente: Attenzione! Inserire la lamiera di copertura del battente dall'altro sul supporto e fare scattare in posizione la spina di sicurezza.
- HR** **Objesiti krilo:**  
Pri pazite na obrnuti redosljied.
- BIH** **Nakon vješanja krila:** Opres! Lim pokrova krila natakните odozgo na nosa i pustite da se klin osiguranja zaglavi.
- RO** **Remontarea aripii**  
Urmări i acea i pa i în ordine inversă.  
După fixarea aripiei: Atenție!  
Ornamentul exterior se împinge de sus în jos până la refuz
- GR** **Τοποθέτηση του φύλλου:**  
Προσέξτε την αντίθετη σειρά.  
Μετά την τοποθέτηση του φύλλου: Προσοχή! Τοποθετήστε το έλασμα κάλυψης φύλλου από επάνω στην υποδοχή και αφήστε τον πείρο ασφαλείας να ασφαλίσει.



**D** **Wartung:**  
Einmal jährlich. Bei extremen Witterungseinflüssen öfter.  
Tipp: einen Tropfen säurefreies Öl (z.B. Nähmaschinen- oder Motorenöl) an den gezeigten Stellen aufbringen. Dies erhält die volle Funktionsfähigkeit des Wohndachfensters.

**F** **Maintenance :**  
Une fois par an. Plus souvent dans le cas de conditions climatiques extrêmes. Conseil : appliquer une goutte d'huile alcaline (p. ex. une huile pour machines à coudre ou pour moteurs) aux endroits indiqués. Ceci permet de conserver le parfait fonctionnement de la fenêtre de toit.

**GB** **Maintenance:**  
Once a year. More often in extreme weather conditions. Tip: apply a drop of acid-free oil (e.g. sewing machine or motor oil) at the indicated points. This maintains the full operation of the roof window.

**NL** **Onderhoud:**  
Eenmaal per jaar. Bij extreme weersinvloeden vaker. Tip: een druppeltje zuurvrije olie (bijv. naaimachineolie of motorolie) op de aangegeven punten aanbrengen. Zo blijft de volledige functionaliteit van het dakraam behouden.

**E** **Mantenimiento:**  
Una vez al año. O con mayor frecuencia en caso de condiciones climáticas extremas. Un consejo: aplicar unas gotas de aceite sin ácido (p. ej. aceite para máquinas de coser o motores) en los puntos indicados. Con esto se conserva la capacidad de funcionamiento total de la ventana de tejado.

**P** **Manutenção:**  
Anual. No entanto, se as condições climáticas forem extremas, as operações de manutenção terão de ser realizadas com mais frequência. Sugestão: aplique uma gota de óleo isento de ácidos (como, por exemplo, óleo para máquinas de costura ou para motores) nos pontos indicados. Basta isto para que a sua janela de sótão funcione sempre perfeitamente.

**PL** **Konserwacja:**  
Raz w roku. W ekstremalnych warunkach atmosferycznych częściej. Wskazówka: kropla bezkwasowego oleju (np. do maszyn do szycia lub oleju silnikowego) naniesiona we wskazanym miejscu utrzyma całkowicie sprawno okna dachowego.

**RUS** **Техническое обслуживание:**  
Один раз в год. При экстремальных погодных условиях чаще. Совет: нанести по капле бескислотного масла (например, масло для швейных машин или моторное масло) в указанных местах. Это поможет обеспечить исправную работу мансардного окна в полном объеме.

**EST** **Hooldus:**  
Üks kord aastas. Ekstreemsete ilmastikutingimuste korral sagedamini. Vihje: üks tilk happetaba õli (nt. õmbulussalina- või mootoriõli) näidatud kohtades peale kanda. See säilitab katuseakna täieliku talitlusvõime.

**LV** **Apkope:**  
Reizi gadā. Ekstremā laika apstākļos biežāk. Padoms: norādītajos punktos iepilīniet pilenu sk bi nesaturtošas eļļas (piem., šujmašīnas vai motora eļļu). Tā saglabāsiet jumta loga pilnāgu funkcionalitāti.

**LT** **Technin priėži ra:**  
Kart per metus. Esant ekstremalioms oro sąlygoms – dažniau. Patarimas: užlašinti laš ner gštini s alyvos (pvz. siuvimo mašin arba variklio alyvos) nurodytose vietose. Tai padės išlaikyti pilną stogo lango funkciją.

**CZ** **Údržba:**  
Jednou ro n . P i extrémních pov tnostních podmínkách častěji. Tip: naneste kapku vhodného oleje (např. motorového nebo na šicí stroje) na vyzna ená místa. Plná funk nost vašeho st ešního okna tak z stane zachována.

**SK** **Údržba:**  
Raz ro ne. Pri extrémnych poveternostných podmienkach častejšie. Tip: Kvapnite olej (napr. pre šijacie stroje alebo motorový olej) na vyzna ené miesta. Obnoví sa tým plná funk ná schopnos vášho strešného okna.

**H****Karbantartás:**

Évente egyszer. Széls séges id járás esetén gyakrabban.  
Tipp: Egy csepp savmentes olajjal (ez lehet varrógép-olaj vagy motorolaj) olajozzuk meg a megjelölt helyeket. Ezáltal meg rizzük a tet téri ablakok kifogástalan m kód képességét.

**SLO****Vzdrževanje:**

Enkrat letno. Pri ekstremnih vremenskih pogojih pogosteje. Namig: na nakazanih mestih uporabite nekaj kapljic brez kislinkega olja (npr. olja za šivalne stroje ali motornega olja). To ohranja polno funkcionalnost strešnega okna.

**I****Manutenzione:**

una volta all'anno. Più spesso in condizioni atmosferiche estreme. Suggerimento: applicare una goccia di olio privo di acido (per esempio olio per macchine da cucire o motori) sui punti indicati. Ciò garantisce la piena funzionalità del lucernario.

**HR****Održavanje:**

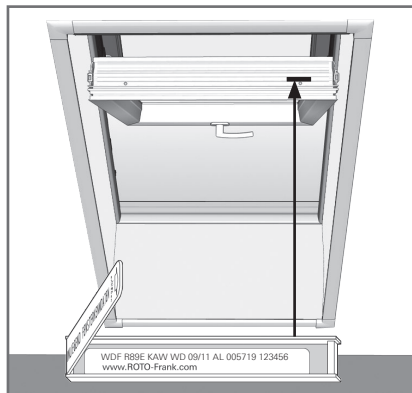
Jednom godišnje. Kod ekstremnog utjecaja klime i eš e. Savjet: stavite kap ulje bez sadržaja kiseline (npr. ulje za šiva e strojeve ili motorno ulje) na prikazana mjesta. Time je o uvano cijelo funkcioniranje stambenog krovnog prozora.

**BIH****RO****Între inere:**

Recomandat o dată pe an : unge i toate păr ile feronăriei (cu ulei de ma ină de cusut sau ulei de motor) acolo unde vă este indicat. Acest lucru protejează feronăria ferestrei pe termen lung.

**GR****Συντήρηση:**

Μία φορά το χρόνο. Σε εξαιρετικά δύσκολες καιρικές επιδράσεις συχνότερα. Συμβουλή: Προσθέστε μια σταγόνα λαδιού χωρίς οξεία (π.χ. λάδι ραπτομηχανής ή λάδι κινητήρα) στα αντίστοιχα σημεία. Αυτό διατηρεί την άψογη λειτουργία του παραθύρου στέγης.



**D** **Zubehör-Bestellung:**  
Für die Bestellung von Zubehör- und Ersatzteilen benötigen Sie die komplette Seriennummer. Wohndachfensterzubehör erhalten Sie beim Baustoff- oder Bedachungshändler. Roto bietet ein Pflegeset für die Holz- und Kunststoffprofile der Wohndachfenster an.

**F** **Commande d'accessoires :**  
Pour toute commande d'accessoires et de pièces de rechange, prière d'indiquer le numéro de référence complet. Les accessoires pour fenêtres de toit sont disponibles auprès de votre revendeur de matériaux de construction et revêtements. Roto propose un kit d'entretien pour les profilés en bois et en plastique des fenêtres de toit.

**GB** **Ordering accessories:**  
Always use the complete serial number when ordering accessories and spare parts. Roof window accessories are available from the building materials or roofing trade. Roto offers a care set for wooden and plastic profiles of the roof windows.

**NL** **Bestelling accessoires:**  
Bij bestelling van accessoires en vervangende onderdelen het volledige serienummer aangeven. Accessoires voor dakramen zijn verkrijgbaar in de bouw- en dakmaterialenhandel. Roto biedt voor dakramen onderhoudssets aan voor de profielen van hout en kunststof.

**E** **Pedido de accesorios:**  
para el pedido de accesorios y piezas de recambio se tiene que indicar el número de serie completo. Los comerciantes de materiales de construcción y para cubiertas pueden suministrar accesorios para ventanas de tejado. Roto ofrece un kit para la conservación de los perfiles de madera y plástico de las ventanas de tejado.

**P** **Como encomendar acessórios:**  
Sempre que pretender encomendar acessórios ou peças sobressalentes, indique o número de série completo. Poderá adquirir acessórios para a sua

janela nas lojas de material de construção ou da especialidade.  
A Roto comercializa um conjunto de conservação destinado a perfis de madeira e de material sintético das janelas de sótão.

**PL** **Zamawianie akcesoriów:**  
W celu zamówienia akcesoriów i części zamiennych należy podać kompletny numer seryjny. Akcesoria do okien dachowych można nabyć w sklepie z materiałami budowlanymi lub w sklepie z pokryciami dachowymi. Firma Roto oferuje specjalny zestaw pielęgnacyjny do profili drewnianych i plastikowych okien dachowych.

**RUS** **Заказ принадлежностей:**  
Для заказа принадлежностей и запасных частей Вам потребуется указывать полный серийный номер. Принадлежности к мансардным окнам можно приобрести у дилеров строительных или кровельных материалов. Фирма Roto предлагает комплект по уходу за профилем из дерева и пластика для мансардных окон.

**EST** **Tarvikute tellimine:**  
Kasutage tarvikute ja varuosade tellimiseks tarviklikku seerianumbrit. Katuseakna tarvikud on saadaval ehitus- ja katusematerjalide pooides. Roto pakub hoolitsuskomplekti katuseakende puit- ja plastmassprofiilide jaoks.

**LV** **Piederumu pas t šana:**  
Lai pas t tu piederumus un rezerves da as, nor diet pilnu s rijas numuru. Jumta logu piederumus var ieg d ties pie b vmateri lu vai jumtu segumu tirgot jiem. Jumta logu koka un plastmasas profiilem Roto pied v kopšanas l dzek u komplektu.

**LT** **Pried užsakymas:**  
Užsakant priedus ir atsargines dalis būtina nurodyti produkto serijos numerį. Stogo langų priedus galima įsigyti statybini medžiagų arba specializuotose langų paruošimo se. Roto siūlo priežiūros komplektą mediniams ir aliuminiems stogo langams.



**CZ Objednávka p íslušenství:**  
P i objednávání p íslušenství a náhradních díl uvádíte kompletní sériové íslo. P íslušenství ke st ešním okn m obdržíte u obchodník se stavebninami nebo st ešními materiály.  
Roto nabízí sadu pro údržbu dřevěných a plastových profil st ešních oken.

**RO Comanda de accesorii:**  
Pentru a comanda accesorii sau piese de schimb vă rugăm să menționați seria completă a ferestrei. Accesoriile vă sunt furnizate de către orice partener Roto. Roto vă oferă seturi complete de întreținere atât pentru ferestrele din lemn cât și pentru cele din PVC.

**SK Objednávka príslušenstva:**  
Pri objednávke príslušenstva alebo náhradných dielov je potrebné uvádzať kompletné výrobné íslo série.  
Príslušenstvo k strešným oknám je dostupné u obchodníkov so stavebninami alebo strešnými materiálmi. Roto ponúka sadu na údržbu strešných okien s dreveným a plastovým profilom.

**GR Παραγγελία εξαρτημάτων:**  
Για την παραγγελία εξαρτημάτων και ανταλλακτικών χρησιμοποιήστε τον πλήρη αριθμό σειράς. Τα εξαρτήματα του παραθύρου στέγης είναι διαθέσιμα στα καταστήματα οικοδομικών υλικών ή υλικών στέγσης.  
Η εταιρεία Roto προσφέρει ένα σετ φροντίδας για τα ξύλινα προφίλ και τα προφίλ συνθετικού υλικού των παραθύρων στέγης.

**H Kiegészít k rendelése:**  
Kiegészít k és pótalkatrészek rendeléséhez a teljes sorozatszám szükséges. Tet téri ablakok kiegészít i épít anyag-vagy tet fed anyag-kereskedéssel kaphatók.  
A Roto kínálata a tet téri ablakok fa- és m anyag profil-jaihoz ápoló készletet is tartalmaz.

**SLO Naro anje pribora:**  
Pri naro anju pribora in rezervnih delov navesti popolno serijsko številko. Pribor za strešna okna se lahko nabavi pri trgovcih za gradbeni in strešni material. Roto nudi komplet za nego lesenih in plasti nih profilov za strešna okna.

**I Ordinazione di accessori:**  
per l'ordinazione di accessori e pezzi di ricambio si prega di indicare il numero di serie completo.  
Gli accessori per lucernari sono disponibili presso i mercati edili e del fai-da-te.  
La Roto offre un corredo di cura per profili di legno e materiale sintetico di lucernari.

**HR Naru ivanje pribora:**  
Za naru ivanje dijelova pribora i rezervnih dijelova koristite kompletni serijski broj.  
Pribor za stambene krovne prozore dobiva se u dužinu i materijal prema vašim zahtjevima ili krovne materijale.  
Roto nudi komplet za njegu drvenih i plasti nih profila stambenih krovnih prozora.

**BIH**



**DE**  
J +49 (0)7931 54 90 86 20  
☎ +49 (0)7931 54 90 460  
@ www.roto-frank.com

**BY RoyalRoof**  
J +37 5296342838  
☎ +37 5173852711  
@ www.roto.by

**EE S.C. Unimat SRL**  
J +37 2640 1331  
☎ +37 2640 1330  
@ www.roto.ee

**GR Eurotechnika Ltd.**  
J +30 231 0796 950 (Thessaloniki)  
☎ +30 2109953623 (Athen)  
☎ +30 231 0796 783 (Thessaloniki)  
☎ +30/2109959398 (Athen)  
@ www.eurotechnika.gr

**KR JinHeung International**  
J +82 31634 9627  
☎ +82 31 634 9629  
@ www.jhint.co.kr

**NL**  
J +31 (0)800 0232 114  
☎ +31 (0)800 0232 116  
@ www.roto-frank.nl

**RO S.C. Unimat SRL**  
J +40 720 110 148  
☎ +40 269 206 303  
@ www.roto-romania.ro

**UA MIZOL LTD**  
J +38 0503100816  
☎ +38 0445667311  
@ www.roto.ua

**AT | SI**  
+43 (0)2 75 42 11 99  
+43 (0)2 75 42 11 99 50  
www.roto-dachfenster.at  
www.roto-frank.si

**CH**  
+41 (0)44 267 47 47  
+41 (0)44 267 47 46  
www.roto-dachfenster.ch

**ES RT Sistemas**  
+34 981 526 939  
+34 981 695 269  
www.rototejado.com

**HR Supera**  
+38 51 3490 360  
+38 51 3490 362  
www.supera.hr

**LT UAB Arpekas**  
( +37 0685 71902  
www.arpekas.lt

**NO Nodico Takvinduer**  
+47 48277268

**RS LOZ d.o.o. Simanovci**  
+381 22 480175  
+381 22 480050  
www.rotokrovniprozori.rs

**UK | IE**  
+44 (0) 1788 558 600  
+44 (0) 1788 558 606  
www.roto-frank.co.uk

**BE | LU**  
+32 (0)67 89 41 30  
+32 (0)67 89 41 72  
www.roto-frank.be

**CN Qingdao AHRD Industry**  
+86 532 8770 7699  
+86 532 8770 7698  
www.qdahrd.com

**FR**  
+33 (0)387 29 24 30  
+33 (0)387 91 49 01  
www.roto-frank.fr

**HU**  
+36 99 511 686/687  
+36 99 511 688  
www.roto.hu

**LT UAB Agmeko**  
+37 0614 17341  
+37 052101565  
www.roto.lt

**PL**  
+48 81 855 05 22-25  
+48 81 855 05 28  
www.roto.pl

**RU Компания Металл Профиль**  
+7 495 225-61-51  
+7 495 225-61-51  
www.metallprofil.ru

**BG Buldach Roof Systems**  
+359 886 66 72 33  
www.buldach.com

**CZ | SK**  
+420 272 651 428  
+420 271 750 187  
www.roto-frank.cz  
www.roto-frank.sk

**GE Gradienti Ltd.**  
+995 32 2 52 10 37  
+995 32 2 52 20 76  
www.roto.ge

**IT**  
+39 0421 618 211  
+39 0421 618 455  
www.roto-frank.it

**LV „VBH Latvia” SIA**  
+37 167381890  
+37 167381792  
www.roto.lv

**PT RT Sistemas**  
+351 236 218 072  
+351 236 215 289  
www.imporjan.com

**RU Shumnoie (Kaliningrad)**  
+7 906 234 88 88  
+7 495 287 35 24